Schwangerschaft und Geburt in der altfranzösischen Literatur.

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der Doktorwürde

der hohen philosophischen Fakultät

der

Georg August-Universität zu Göttingen,

vorgelegt von

Ferd. Fellinger

aus Emmerich.

Götti[illegible]
Vandenhoeck [illegible]cht
1907.

Referent: Prof. Dr. Stimming.
Tag der mündlichen Prüfung: 31. Juli 1907.

Die Dissertation bildet einen Teil der Arbeit: „Das Kind in der altfranzösischen Literatur", die im Verlage von Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen, erscheint.

Der Arbeit liegen die folgenden altfranzösischen **Literaturdenkmäler** zu Grunde:

A et A = Amis et Amiles, her. von Konrad Hofmann. Erlangen 1882.

4 âges = Les Quatre Ages de l'Homme, Treité moral de Philippe de Navarre, p. p. Marcel de Fréville in Anc. t. fr. Paris 1888.

Aiol = Aiol et Mirabel, her. von W. Foerster. Heilbronn 1876/82.

Alexis = La vie de Saint Alexis, poème du XI[e] siècle, p. p. Gaston Paris. Paris 1885.

Aniel = Li dis dou vrai aniel, her. von A. Tobler. Leipzig 1871.

Auban = Vie de Seint Auban, ed. by R. Atkinson. London 1876.

Auberee = Auberee, altfranzösisches Fablel, her. von G. Ebeling. Halle 1895.

Auc-Nic = Aucassin und Nicolete, her. von H. Suchier. Paderborn 1881.

Aye = Aye d'Avignon, p. p. F. Guessard et P. Meyer. Paris 1861.

Barbazan = Fabliaux et contes des poètes françois des XI, XII, XIII, XIV, et XV[e] siècles, publiés par Barbazan; nouvelle édition par Méon; Paris 1808.

Berte = Li Roumans de Berte aus grans piés par Adenet li Rois, p. p. M. Aug. Scheler. Bruxelles 1874.

Besant = Le Besant de Dieu von Guillaume le Clerc de Normandie, her. von E. Martin. Halle 1869.

Bible-Prov = La Bible Guiot de Provins in Bd. II der Fabliaux et Contes von Barbazan-Méon. Paris 1808.

Boeve = Der anglonormannische Boeve de Haumtone, her. von A Stimming als Bd. VII der Bibl. Norm. Halle 1899.

Bouillon = La Chanson de Godefroid de Bouillon, p. p. C. Hippeau, Paris 1874.

Brun = Brun de la Montaigne, Roman d'Aventure, p. p. P. Meyer. Paris 1875.

Cast. pere = Le Castoiement d'un père à son fils in Bd. II der „Fabliaux et Contes" von Barbazan-Méon. Paris 1808.

Chast. dames = Le Chastiement des dames par Robers de Blois; wie Cast. père.

Chastelaine = La Chastelaine de Saint Gille, und

Chev-Bar = Du Chevalier au Barisel, zusammen her. von O. Schultz-Gora. Halle 1899.

Chin = Gilles de Chin, Seigneur de Berlaymont, p. p. Le Baron de Reiffenberg [als tome VII der „Monuments pour servir a l'histoire

des Provinces de Namur, de Hainaut et de Luxembourg."] Bruxelles 1847.

Chron. asc = Maistre Wace's Chronique ascendante des ducs de Normandie, her. von H. Andresen in Bd. I von „Maistre Wace's Roman de Rou et des Ducs de Normandie". Heilbronn 1877.

Cligés = Kristian von Troyes Cligés, her. von W. Foerster als Bd. I der Rom. Bibl., Halle 1901.

Cygne = La Chanson du Chevalier au Cygne, p. p. C. Hippeau. Paris 1874.

Dent = C'est dou beneoit dent, que nostre sires mua en s'enfance, qui est a. s. Maart von Gautier de Coinsy, her. von R. Reinsch in Herrig's Archiv Bd. 67. Braunschweig 1882.

Diable = Le Roman de Robert le Diable, p. p. G. S. Trebutien. Paris 1837.

Dolopathos = Li Romans de Dolopathos, p. p. Ch. Brunet et A. de Montaiglon. Paris 1856.

Doon = Doon de Maience, p. p. M. A. Pey, Paris 1859.

Dormanz = Chardry's Set Dormanz, her. von John Koch in Bd. I der „Altfranz. Bibl." von W. Foerster. Heilbronn 1879.

Elie = Elie de Saint Gille, her. von W. Foerster. Heilbronn 1876.

Empereri = De l'Empereri qui garda sa chastee par moult temptacions ou de l'Anpereriz de Rome etc. par Gautier de Coinsi in Bd. II des „Nouveau Recueil" par M. Méon. Paris 1823.

Enf. Ogier = Les Enfances Ogier par Adenés li Rois, p. p. Scheler, Bruxelles 1874.

Eracle = Emperéour Eracles, Gedicht des zwölften Jahrhunderts von Gautier von Arras, her. von H. F. Massmann. Quedlinburg und Leipzig 1842.

Erec = Kristian von Troyes Erec und Enide, her. von W. Foerster als Bd. XIII der Rom. Bibl. Halle 1896.

Escoufle = L'Escoufle, Roman d'aventure, p. p. H. Michelant et P. Meyer. Paris 1894.

2 Espees = Li Chevaliers as deus espees, her. von W. Foerster. Halle 1877.

Fabl-M-R = Recueil général et complet des Fabliaux des XIIIe et XIVe siècles, p. p. Anatole de Montaiglon et Gaston Raynaud, Paris 1872.

Fanuel = Le Romanz de Saint Fanuel etc, p. p. C. Chabaneau. Paris 1889.

Fierabras = Fierabras, Chanson de Geste, p. p. A. Kroeber et G. Servois in „Les anc. poètes de la France". Paris 1860.

Floovant = Floovant, p. p. H. Michelant et F. Guessard. Paris 1858.

Flore-B = Flore und Blanceflor, her. von ImmanuelBekker. Berlin 1844.

Floriant = Floriant and Florete, ed. by Fr. Michel. Edinburgh 1873.

Flor-Lir = Floris et Liriope, altfranzösischer Roman des Robert de Blois, her. von W. von Zingerle als Bd. XII der „altfranz. Bibl." Leipzig 1891.

Galerent = Le Roman de Galerent comte de Bretaigne par le Trouvère Renaut, p. p. Anatole Boucherie. Paris 1888.

Galien = Galien Rethoré, her. von E. Koschwitz in „Sechs Bearbeitungen von Karls des Grossen Reise". Heilbronn 1879.

Garçon-aveugle = Du Garçon et de l'aveugle, Saynete du XIIIe siècle, p. p. P. Meyer in „Jahrbuch für rom. und engl. Litt.". Band VI. Leipzig 1865.

Gaufrey = Gaufrey, chanson de geste, p. p. F. Guessard et P. Chabaille in „Les anc. poètes de la France". Paris 1859.

George = La Vie de Saint George de Maître Wace, p. p. V. Luzarche. Tours 1859.

Graal = Le Roman du Saint-Graal, p. p. F. Michel. Bordeaux 1841.

Gr. Test. = Le Grant Testament de maistre François Villon, p. p. A. Longnon. Paris 1842.

Grégoire = Vie du Pape Grégoire le Grand, p. p. V. Luzarche. Tours 1857.

Halle = Oeuvres complètes du Trouvère Adam de la Halle, p. p. E. de Coussemaker. Paris 1872.

Huon = Huon de Bordeaux, p. p. F. Guessard et C. Grandmaison in „Les anc. poètes de la France". Paris 1860.

Joinville = Histoire de Saint-Louis par Jean, Sire de Joinville, p. p. M. Natalis de Wailly. Paris 1874.

Josaphaz = Chardry's Josaphaz, her. von John Koch in Bd. I der „Altfranz. Bibl." von W. Foerster. Heilbronn 1879.

Joufrois = Joufrois, altfranzösisches Rittergedicht, her. von K. Hofmann und F. Muncker. Halle 1880.

Jourd. Blaiv = Jourdains de Blaivies, her. von K. Hofmann. Erlangen 1882.

15 Joyes = Les Quinze Joyes de Mariage, von Antoine de la Salle, p. p. P. Jannet. Paris 1853.

Jubinal = Nouveau recueil de Contes, Dits, Fabliaux et autres pièces inédites des XIIIe, XIVe et XVe siècles, par A. Jubinal. Paris 1839.

Judenknabe A = Adgar, genannt Willame, Bruchstück einer anglonormannischen Fassung des Judenknaben, her. von E. Wolter als Bd. II der „Bibl. Norm". Halle 1879.

B = Gautier de Coincy: „C'est dou Juif verrier de Bourges" ebenda.

C = „Dou Juitel qui fu mis el four de voirre" in „Vie des anciens Pères" ebenda.

D = Le dit du petit Juitel, ebenda.

E = Anglonormannisches Gedicht über die Legende des Judenknaben, ebenda.

Karlsreise Prosa = Karls Reise, her. von E. Koschwitz in „Sechs Bearbeitungen des altfranzösischen Gedichts von Karls des Grossen Reise." Heilbronn 1879.

Lais = Lais Inédits, p. p. G. Paris in Romania VIII, 41 ff. Paris 1879

Laurent = De Saint Laurent, p. p. W. Söderhjelm. Paris 1888.

Léger = La vie de Saint Léger, p. p. A. Krafft in „Les Carlovingiennes" Bd. 1. Paris 1899.

Léocade = De Seinte Léocade qui fu Dame de Tolete, et du Saint Arcevesque par Gautier de Coinsi in Bd. I der „Fabliaux et Contes" von Barbazan-Méon. Paris 1808.

Les Joies = Les Joies Nostre Dame des Guillaume le Clerc de Normandie, her. von H. Reinsch in „Zeitschrift für rom. Phil." III, 2. Halle 1879.

Lyon = Li Romans dou Chevalier au Lyon von Chrestien von Troies, her. von W. L. Holland. Hannover-Paris 1880.

Magdaleine = Magdalenenlegende von Guillaume, le clerc de Normandie, her. von A. Schmidt in Boehmer's „Rom. Studien" IV, 1. Bonn 1879.

Mahomet = Alixandre dou Pont's Roman de Mahomet, her. von B. Ziolecki. Oppeln 1887.

Man = Roman de la Manekine par Philippe de Reims, p. p. F. Michel. Paris 1840.

Marg. = Die Legende der heiligen Margarete, her. von W. L. Holland. Hannover 1863.

Marie = La Vie de la Vierge Marie de Maître Wace, p. p. V. Luzarche. Tours 1859.

M. Brut = Der Münchener Brut von Gottfried von Monmouth, her. von K. Hofmann und K. Vollmöller. Halle 1877.

M. de France = Die Lais der Marie de France, her. von K. Warnke als Bd. III der „Bibl. Norm" (2. Auflage). Halle 1900.

Méon = Nouveau recueil de Fabliaux et Contes inédits des poètes français des XIIe, XIIIe, XIVe et XVe siècles, p. p. M. Méon. Paris 1823.

Miracles = Miracles de Nostre Dame par Personnages, p. p. G. Paris et U. Robert. Paris 1876/79.

Mondeville = La Chirurgie de Maître Henri de Mondeville, p. p. A. Bos. Paris 1897.

Mule = La Mule sanz Frain, ou La Damoisele a la Mure par Paiens de Maisieres in Bd. I des „Nouveau recueil von M. Méon. Paris 1823.

Naiss. Cygne = La Naissance du Chevalier au Cygne ou Les Enfants Changés en Cygnes, published by H. A. Todd. Baltimore 1889.

Nanteuil = Gui de Nanteuil, p. p. P. Meyer. Paris 1861.

Nativité = La nativité nostre seigneur Jesu Crist et ses enfances von Gautier de Coinsy, her. von R. Reinsch in Herrig's Archiv, Bd. 67. Braunschweig 1882.

Nicholas = La vie Saint Nicholas, her. von K. Bohnstedt (Leipziger Dissertation). Erlangen 1897.

Ogier = La Chevalerie Ogier de Danemarche par Raimbert de Paris, p. p. J. Barrois. Paris 1842.

Ombre = Le Lai de l'Ombre, p. p. J. Bédier. Fribourg 1890.
Otinel = Otinel, Chanson de geste, p. p. F. Guessard et H. Michelant, Paris 1858.
Papegau = Le Chevalier du Papegau, her. von F. Heuckenkamp. Halle 1896.
Parise = Parise la Duchesse, Chanson de Geste, p. p. F. Guessard et L. Larchey in „Les anc. poètes de la France". Paris 1860.
Pet. Test = Le Petit Testament de Maistre François de Villon, p. p. A. Longnon. Paris 1842.
Plet = Petit Plet, her. von John Koch in Bd. I der „Altfranz. Bibl." von W. Foerster. Heilbronn 1879.
Pontieu = Voiage d'oultre mer du Comte de Pontieu in Bd. I des „Nouveau recueil" von M. Méon. Paris 1823.
Richars = Richars li Biaus, her. von W. Foerster. Wien 1874.
Richeut = Le fabliau de Richeut in Bd. I des „Nouveau recueil" von M. Méon. Paris 1823.
Rol = La Chanson de Roland, p. p. L. Gautier. Tours.
Rou = Maistre Wace's Roman de Rou et des Ducs de Normandie, her. von H. Andresen. Heilbronn 1877.
7 Sages = Li romans des sept sages, her. von H. A. Keller Tübingen 1836.
Sone = Sone von Nausay, her. von M. Goldschmidt in Nr. 216 der „Bibliothek des literarischen Vereins in Stuttgart". Tübingen 1899.
Troie = Benoit de Sainte-More: Le Roman de Troie, p. p. A. Joly. Paris 1871.
Trubert = Roman de Trubert, par Douins in Bd. I des „Nouveau recueil" von M. Méon. Paris 1823.
Vergi = La Chastelaine de Vergi, p. p. G. Raynaud in Rom. XXI, 165 ff. Paris 1892.
Voyage = Karls des Grossen Reise nach Jerusalem und Konstantinopel, her. von E. Koschwitz in Bd. II der „Altfranz. Bibl." Heilbronn 1883.
Wilhelmsl = Das Wilhelmsleben von Christian von Troyes, her. von W. Foerster. Halle 1899.
Wistasse = Wistasse Le Moine, her. von W. Foerster und J. Trost in Bd. IV der „Roman. Bibl." Halle 1891.

Bei Abfassung der Arbeit sind die folgenden **wissenschaftlichen Werke und Abhandlungen** benutzt worden:

D'Aguesseau = „Oeuvres de M. Le Chancellier d'Aguesseau". Paris 1772.
Arnold = „Das Kind in der deutschen Literatur des XI.—XV. Jahrhunderts." Diss. Greifswald 1905 von F. C. Arnold.
Gautier = „La chevalerie von Léon Gautier. Paris 1891.
Henninger = „Sitten und Gebräuche bei der Taufe und Namengebung in der altfranzösischen Dichtung" von E. Henninger, Diss. Halle 1891.

Herrmann = „Schilderung und Beurteilung der gesellschaftlichen Verhältnisse Frankreichs in der Fabliaux-Dichtung des XII. und XIII. Jahrhunderts“ von J. Herrmann, Diss. Leipzig 1900.

Koenigswarter = Histoire de l'organisation de la famille en France“ von L. J. Koenigswarter. Paris 1851.

Krabbes = „Die Frau im altfranzösischen Karlsepos“ von Theodor Krabbes in Bd. XVIII der „Ausgaben und Abhandlungen“ Marburg 1884.

Kühn = „Medizinisches aus der altfranzösischen Dichtung“ von Dr. Oskar Kühn, in Heft VIII der „Abhandlungen zur Geschichte der Medizin“. Breslau 1904.

Lacroix = „Le Moyen âge et la Renaissance“ von Paul Lacroix, (Bd. I Text). Paris 1848.

Meray I = La vie au temps des trouvères etc.“ von A. Meray. Paris 1873.

Meray II = „La vie au temps des cours d'amours etc.“ von A. Meray. Paris 1876.

Mertens = „Die kulturhistorischen Momente in den Romanen des Chrestien de Troyes.“ Diss. Berlin 1900 von Paul Mertens.

Meyer = „Jugenderziehung im Mittelalter, dargestellt nach den altfranzösischen Artus- und Abenteuerromanen“ von F. Meyer als Programm der städtischen Realschule und des Progymnasiums zu Solingen 1896.

Morillot = „De la condition des enfants nés hors mariage dans l'antiquité et au moyen-âge“. In der „Revue historique du droit français et étranger“ t. XII. Paris 1866.

Pfeffer = „Beiträge zur Kenntnis des altfranzösischen Volkslebens, meist auf Grund der Fabliaux“ von P. Pfeffer als Programm der Realschule zu Karlsruhe; begonnen 1898.

Ploss = „Das Kind in Sitte und Brauch der Völker“ von Ploss. Leipzig 1884.

Preime = „Die Frau in den altfranzösischen Fabliaux“ von Aug. Preime, Diss. Göttingen 1901.

Prutz = „Kulturgeschichte der Kreuzzüge“ von H. Prutz. Berlin 1883.

Rosières = „Histoire de la société française au moyen-âge (987—1483)“ von R. Rosières. Paris 1881.

Rust = „Die Erziehung des Ritters in der altfranzösischen Epik“ von E. Rust, Diss. Berlin 1888.

Schultz = „Das höfische Leben zur Zeit der Minnesänger“ von Dr. A. Schultz. Leipzig 1879.

Springer = „Paris im dreizehnten Jahrhundert“ von Anton Springer. Leipzig 1856.

Vaublanc = „La France au temps des croisades etc.“ von Vaublanc, Paris 1844—1888.

Zeller = „Die täglichen Lebensgewohnheiten im altfranzösischen Karlsepos“ von Paul Zeller, in Bd. XLII der „Ausgaben und Abhandlungen“. Marburg 1885.

Erstes Kapitel.

Einleitung und Allgemeines.

Das Ziel vorliegender Arbeit ist, auf Grund einer Auswahl von altfranzösischen Texten alles das zusammenzustellen, was wir in der altfranzösischen Literatur über das Kind finden. Dabei habe ich unter altfranzösischer Literatur diejenigen Werke verstanden, die in der Zeit von den ersten Anfängen französischer Literatur beziehungsweise von Beginn der Überlieferung an bis ungefähr 1450 (Villon) entstanden sind.

Verhältnismässig am wenigsten berücksichtigt ist dabei wohl die volkstümliche Epik. Denn wenn auch die anfance als fondemanz de vie (4 âges 17, 11) eigentlich zu allen Zeiten ein gewisses Interesse hätte beanspruchen müssen, so blieb doch in diesen Epen neben den Schilderungen von Kämpfen und Abenteuern nur wenig Platz, auf das Leben und Treiben der Kinder einzugehn. Ähnlich spricht dies Gautier p. 121 aus: „Dans la rudesse des temps féodaux, le baron, quelque peu brutal, n'avait ni l'intelligence ni le goût des grâces infantines, et nos poètes ne semblent guère en faire plus d'estime.“ Sodann wollten die Dichter ja auch ihren Lesern und Hörern Neues und Fesselndes bieten und sie nicht mit Dingen langweilen, die ein jeder von ihnen genau kannte, täglich in seinem eigenen Hause sehn konnte. Deshalb gehn die Dichter über die Jugend ihrer Helden kurz hinweg. Sie erwähnen ihre Geburt und überspringen mit Ausdrücken wie beispielsweise „Li vallés crut et devint grant“ die Zeit bis zum Mannesalter. Auch noch in späteren Dichtungen wird der Jugend der Helden kaum gedacht, wie

z.B. im Joufrois. In andern Dichtungen ritterlichen Inhaltes finden wir Kinder überhaupt nicht erwähnt, so z.B. Mule. — Später änderte sich das, und sogar so sehr, dass Brun (Ende 14. Jahrhdt.) bei einem Umfange von ca. 4000 Versen davon nahezu 3000 (mit Ausnahme der Turnierschilderung) der Kindheit Brun's widmet.

Wollte man nun aus diesem Fehlen von Schilderungen aus dem Kinderleben in den ältern altfranzösischen Dichtwerken schliessen, die Stellung des Kindes sei zu jener Zeit überhaupt eine sehr unwichtige, das Interesse der Erwachsenen an den Kindern gering gewesen, so wäre das meiner Ansicht nach ein Trugschluss. Man kann vielmehr daraus nur das Verlangen der Dichter ersehn, zu wirken, die Zuhörer in Spannung zu erhalten und sich dadurch als Dichter einen Namen zu machen. Bedenkt man nun, dass im allgemeinen das Bildungsniveau der höheren Klassen und sicher des niedern Volkes jener Zeit nicht über das der untern Stände unserer Tage hinausging, so ist dies leicht zu verstehen. Auch jetzt wird sich der gewöhnliche Mann an Stifter langweilen, an einem blutigen Schauerroman begeistern.

Mit der langsam fortschreitenden feinern Bildung kam auch ein anderer Ton in die Dichtung; man begann, das Leben und Treiben der Kinder für anziehend genug zu halten, auch von ihm kürzere oder längere Schilderungen in die Werke einzuflechten.

Zunächst hatte man in dem Kinde wohl nur den Erben erwünscht und erblickt; man wollte Kinder haben, um sein Geschlecht fortzupflanzen, sein Vermögen nicht in fremde Hände übergehn zu sehn, abgesehn davon, dass, Jubinal II, 31, 109:

> Dieu dist meismes par comandement
> Multiplier e crestre la gent
> E rendre les almes a ly omnipotent.

Von König Ewart heisst es Rou II, 5567:

> Nen out, ço li pesa, enfant,
> Ne nul proçain apartenant,
> Qui emprés lui son regne éust.

Ähnlich ist die Auffassung von der Bedeutung des

Kindes. Dolopathos 1073, wo wir von dem Kinderlosen hören:

> Moult par avra le cuer dolant
> Se son avoir n'ont si enfant,
> Son roiame et sa signorie,
> Se sa grant richesce est perie.

Analoge Stellen finden wir noch Magdaleine 132; Rol 2782; Josaphaz 2290; Brun 511 u. a. m.

Oft wird oir geradezu als Synonymum zu Kind gebraucht, so Cygne 1737.

Als der Vater des Alexis die Nachricht von dem Tode seines einzigen Sohnes erhält, hören wir aus seinen Klagen nur den Schmerz über den Verlust des Erben heraus, Alexis 401:

> „O filz, cui ierent mes granz ereditez,
> Mes larges terres dont jo aveie assez,
> Mi grant palais en Rome la citet?"

Die Mutter dagegen beweint (ib. 442) mehr das geliebte Kind, sa portedure. Der Mann ist hauptsächlich besorgt um das Fortbestehn seines Geschlechts und, um dieses auch für später zu sichern, sieht er gern, dass auch sein Sohn Anstalten zur Erhaltung desselben macht, Alexis 36:

> Quant veit li pedre que mais n'avrat enfant,
> Mais que cel sol cui il par amat tant,
> Donc se porpenset del siecle ad en avant,
> Or vuelt que prenget moillier a son vivant.

Ganz besonders müssen Fürsten mit Rücksicht auf die Ruhe des Landes darauf sehn, einen Erben zu haben; daher heisst es Plet 1129:

> Mes au rei cuvent pur veir
> Sun barnage garnir par heir.
> S'il nel fet, creez en mei,
> Le reaume irrad a beslei.
> Car a chescun sun quoer dune
> Ke il em porte la curune.

Dieselbe Furcht sprechen die Untertanen von Mahomet's Herrin aus, Mahomet 637:

> S'oir ne laissiés en vostre terre,
> Apriés vo mort par mortel guerre
> Sera vostre terre assaillie,
> Chascuns en volra sa partie.

Sone will deshalb seinen $1^1/_2$ jährigen Sohn krönen lassen,

wie er Sone 17909 zu seinen Rittern sagt, als er gegen die Sarazenen ziehn will:

Si dist, son fil wet couronner,
Si lor convint assëurer.
Et chil dient, bien le feront.

Als künftiger Erbe ist das Kind also wohl zu allen Zeiten wichtig gewesen. Deshalb konnte man die Eltern nicht empfindlicher treffen als dadurch, dass man ihnen ihr Kind, ihren Erben nahm, wie es häufig begegnet. So sagt Enf. Ogier 531 Karl von Gaufrois:

„En son despit fëisse träyner
„Ogier son fill et pendre et encröer".

Ebenso will Aiol 9170 Macaire die Kinder Aiol's töten, um den Vater zu strafen. Ganor, von Aye verschmäht, Aye 2469 Le fiz a la duchoise enporte o soi Ganor. Ähnlich Boeve 147 und Graal 3774.

Alles will Boeve 185 Guion dem Kaiser geben „fors mon fiz Boefs e ma chere amie". — Weil nun die Kinder dem Vater als Erben wertvoll sind, bieten sie auch als Geiseln eine genügende Garantie für das Verhalten des Vaters. Will er sein Kind nicht verlieren, muss er sich fügen. Gaufrey 10562 verlangt Karl von Gaufrey, dessen Sohn Ogier als Geisel bei Karl ist, dass er den schuldigen Tribut persönlich bringe.

„Et, foi que je doi Dieu, se ne les aportés,
Ogier sera pendu . . ."

Gern gibt auch ein guter Vater sein Kind nicht als Geisel weg. Von Gaufrey lesen wir, er habe sein Kind nie geliebt, Ogier 3107: — Ogier

C'onques Gaufrois ses peres ne l'ot chier,
Envers Kallon le fist forostagier.

Und Enf. Ogier 220 ist sein Schmerz auch nicht gross: — au livrer un petit lermoia.

Noch herzloser wird der Vater Gaufrey 10675 geschildert; als Karl ihm droht, sein Söhnchen hängen zu lassen, falls er den Tribut nicht bringe, da sagt er:

„Fache du pis qu'il peut, ne le prise .I. denier,
„Et ne me caut s'il pent, par foi! mon fis Ogier,
„Que des autres enfans portera ma moullier.

Wenn Rol 42 Blancandrin rät, die eignen Kinder ruhig als

Geiseln dem Tode preiszugeben, so will der Dichter hier wohl nur die Heiden recht herzlos und hässlich zeichnen:

Enveiums i les filz de nos muilliers,
Par num d'ocire enveirai le mien.
Asez est mielz qu'il i perdent les chiefs,
Que nus perdons l'honur ne la deintiet.

In der Regel konnte man aber darauf vertrauen, dass ein Vater sich lieber dem Sieger fügte als sein Kind, das er als Geisel gegeben hatte, dem Verderben preisgab.

Als Erben der Väter gehört den Kindern die Zukunft, und schon aus diesem Grunde suchte der Feind sie in die Gewalt zu bekommen oder zu töten. — Als Girars und seine Frau getötet sind, heisst es von ihrem Söhnchen, Jourd. Blaiv. 685:

Li fiz Girart dëust or iestre ocis,
Se il vit longues, il iert nostre annemis.

Deshalb wird auch im Kriege der Kinder nicht geschont, sondern sie müssen ihren Eltern in den Tod folgen; so Ogier 9843; Troie 25977; Rou II, 1221.

Auch die Gefangenschaft müssen die Kinder mit den Eltern teilen: Joinville 103: Li cuens de la Marche — — s'en vint en la prison le roy, et li amena en sa prison sa femme et ses enfans.

Er unterwarf sich also vollständig dadurch, dass er auch seine Nachkommenschaft in des Königs Gewalt gab.

Sogar als Kriegsbeute werden die Kinder weggeschleppt, Ogier 402:

Assés en mainent de ces caitis liés,
Petis enfans et les frances moilliers.

Man suchte deshalb auch seine Kinder vor den Feinden in Sicherheit zu bringen: Ogier 6762; Rou II, 7295; Mahomet 1635; ib. 1702.

Den im Kriege erbeuteten Kindern legte man wohl nur als billigen Dienern einigen Wert bei.

Von dem Raube eines Kindes lesen wir Parise 864ff., und Eracle 374 verkauft Kasine ihr Söhnchen gar, um Geld zu bekommen und dann durch reiche Almosen die Seele ihres Mannes zu erlösen:

Coustume estoit a icel tens,
qi enfant avoit, sel vendist.

Da hatte das Kind also sogar einen gewissen Geldwert. — Einen ähnlichen Zug finden wir Ogier 8753, wo Karlot zu Ogier sagt:

S'ai mort ton fil, ferai toi amendage
Com jugeront la gent de ton lignage.

Über die Mutter, die ihr Kind aus Unachtsamkeit hat ertrinken lassen, wird die schwerste Strafe verhängt, Miracles II, 15, 994:

Justice et droiz, qui bien y garde,
Si dient et jugent c'on l'arde,

Sah nun der Vater in dem Kinde wohl meist nur den Erben, wenigstens solange es klein war und ihn deshalb nicht interessierte, für die Mutter war das Kind immer das geliebte Wesen, das sie geboren und genährt, gehegt und gepflegt hatte. Eine rechte Mutter geht in der Sorge um ihre Kinder auf.

Als Judenknabe D. 33 der Vater seinen Jungen töten will, weil er seinem Glauben untreu geworden ist, widersetzt sich die Mutter auf's heftigste; sie liebt ihr Kind mehr als ihren Glauben. Ebenso Marg. 36; weil die kleine Margarete den Glauben der Ihrigen aufgegeben hat,

Son pere la hayoit forment,
Mais la mere si l'amoit moult chiere
Pour ce seulement, que belle yere — —.

Von Manekine hören wir Man 5378, ihr Kind sei

ses confors et sa vie,
C'estoit ses biens et ses souslas,

und ib. 7894:

Car il n'est riens qu'ele aime tant.

Auch die Frau des Grafen Richard liebt nichts mehr als ihr Söhnchen, Escoufle 1858:

„— je l'aim plus que nule rien,
„K'il n'est riens plus bele de lui,
„Mautalens, corous ne anui
„Ne puis avoir tant que jel voie:
„C'est m'esperance, c'est ma joie,
„C'est mes jouiaus, c'est mes soulas."

Eine innigere Liebe als die Mntterliebe gibt es nicht; so sagt Huon 7070 Malebrun zu Huon:

„Autant vous aim, si Dix me puist sauver,
„Con fait la mere l'enfant qu'ele a porté."

Kommen ein paar Frauen zusammen, so ist der Gesprächsstoff bald gefunden; über ihre Kinder unterhalten sie sich:

Tant qu'ilz parlerent, ce me semble,
Des enfans Maten et Marsile,
Que plus biaux n'ot en nulle ville
Ne plus sages de leur aage. (Galerent 146.)

Jede Mutter lobt dann natürlich ihre Kinder, jede behauptet die schönsten zu haben. Jourd. Blaiv. 3095:

Quant la rõine la fille Jordain voit,
Qu'elle est plus belle que sa fille ne soit,
A Gaudiscete grant envie en portoit.

Ungeheuer ist immer der Schmerz einer Frau um den Verlust ihrer Kinder. Als Oriabel von dem Tode ihres Töchterchens hört, Jourd. Blaiv. 3240:

— si se pasme souvine,
Detort ses poins et debat sa poitrine,
Ses chevex tire et desrompt sa poitrine.

Rührend ist die Klage der Mutter Jourd. Blaiv. 648, wo sie sich unter anderm der biau jor en esté erinnert, an denen sie dem muntern Spiel ihres Söhnchens zugeschaut hat. Ebenso Richars 529 ff.

Eine einseitige Erklärung für die Mutterliebe sucht der Dichter Jubinal I, 44, 61 zu geben, wenn er sagt:

De cors et de visage le filz sambloit au pere,
Et pour ce l'amoit moult et tenoit chier la mere.

Genau denselben Gedanken finden wir vice versa Méon I, 364, 7:

L'anfes fu moult amé dou pere
Pour amor qu'il ot a la mere.

Dass dieser Grund bei der Elternliebe mitspricht, ist klar, aber er ist doch nicht der einzige. Ein Bindeglied zwischen Mann und Frau bildet das Kind ja zweifellos. Im Dit des Anelés sucht die Frau ihren Mann unter Hinweis auf ihre Kinder milder gegen sich zu stimmen, als er sie schwer strafen will, Jubinal I, 16, 387:

Fetes secretement vostre cuer esclarier,
Si que nos .II. enfans n'i aient reprovier;
Car vous les engendrates, chier sire, par ma foy!

Ebenso ib. 28, 695.

Für den Mann ist das Kind nach dem Tode seiner

Frau gewissermassen ein Ersatz, ein Bild von der Verstorbenen; Richars 129:

En la salle norir l'a fait
Li rois et ses yelz en refait
De li veoir et esgarder,
Et si l'a fait mout bien garder,
Et pour ce si l'amoit sez pere,
Que trop ressanloit bien sa mere.

Ähnlich M. de France 2 A, 21.

Ebenso ist für die Frau das Kind ein Vermächtnis, sozusagen ein Teil des geliebten Toten; 2 espees 6812:

Ne m'est remés de vostre pere
Que vous et une vostre seur.

Ein unnatürlich herzloses Geschöpf ist die heiratstolle Witwe Fabl-M-R XLIX, 198:

— si fait chandoiles de cire,
K'ele offre par us et par nombre,
Ke Diex des enfans le descombre
Et ke la pute mors les prengne:
„Por eus ne trui je qui me prengne;
A! qui s'i oseroit enbattre." etc.

Unglücklich ist die Frau, die in ihrer Witwenschaft kein Kind zum Troste hat; Mahomet 358. Wie die Liebe, so vererbt sich auch der Hass vom Vater auf die Kinder. So hasst die Königin von Irland Sone in dem Kinde, das sie von ihm hat, als sie von seiner Verheiratung erfährt, Sone 17595:

— elle dist que tant le haoit
Que de ses mains le mourdriroit.

Ähnlich sagt Karl zu Gui, seine Vorfahren hätten ihm schon viel Leids zugefügt, und fährt dann fort Nanteuil 1670:

„Tu es de lor lignage, de lor estracion,
„De toi me vengeroi."

Oder Huon 852, wo Karlot zu Huon sagt:

„— vostre peres .X. castiax me toli,
„Onques venjance ne poc avoir de li;
„J'ai mort ton frere, aussi ferai ge ti."

Die Sünden der Väter rächen sich an den Kindern. War der Vater ein Feigling, so wird dieser Makel seinem Sohne immer anhaften. So sagt ein Ritter Joinville 226,2: se vous cuidiés que je ne mi hoir n'ëussiens reprouvier, je vous iroie querre secours.

Fast dasselbe lesen wir Fierabras 108. — Auch der

Mutter Sünden lassen das Kind nicht unberührt; so hören wir Huon 5063 von einem hauberc, dass niemand ihn anziehn könne, dessen

„— mere qui l'averoit porté
„Avoit a homme en sa vie pensé,
„Fors c'a celui qui l'aroit espousé.

Sympathie und Dankbarkeit, deren sich die Eltern erfreuten, geht ebenso auf die Kinder über; Troie 11767 sagt Hecuba zu den trojanischen Rittern, als sie diese zur Tapferkeit ermahnt:

— nostre eir qui lo regne avront
Voz eirs toz jorz en ameront.

Ähnlich Rou I, 2874; Nanteuil 1199; Huon 251 u. a. m.

Selbstredend erbt das Kind mit dem Reiche auch die Lehnspflicht der Vasallen wie das Beispiel Reniers' zeigt, der lieber ins Gefängnis geht, als den Erben seines Herrn verrät, Jourd. Blaiv. 294ff. — Wie Hass und Liebe sich auf die Kinder vererben, und diese dadurch moralisch die Früchte ernten, die ihre Eltern im Leben gesät haben, so müssen sie auch körperlich die Folgen des Lebens ihrer Eltern tragen; Jubinal I, 67, 646:

De santé li enfant furent mal pourveu,
Car pechié avoit si leur pere deceu
Qu' envers Dieu n'avoit de riens fait son deu.

Ebenso vererben sich geistige und besonders körperliche Eigenschaften auf die Kinder. Richeut 542 sagt Richeut von ihrem Jungen:

Moult par est preuz et biax et buens;
Se engenré l'aust uns cuens
Ne fust plus biax.

Oder Jubinal II, 355, 6:

Pere e mere furent granz,
Ausi devindrent les enfanz.

Als etwas Wunderbares erzählt der Dichter Sone 73 von Henri's ältestem Jungen, dass er seinen Eltern nicht gleiche:

— si povre piersonne estoit,
Que cascuns s'en esmierveilloit
Pour le pere qui l'engenra
Et la mere qui le porta,
En cui il ot tant de biauté
Et de grandeur — — —

Dieser Glaube ging so weit, dass man sogar meinte, zu-

fällig entstandene Körperschäden der Eltern vererbten sich auf die Kinder. So hören wir M. de France B. 310 von den Kindern der Frau des Bisclavret, der ihr als Währwolf die Nase abgebissen hat, dass diese

— unt esté bien cunëuz
e del semblant e del visage:
plusurs des femmes del lignage,
C'est veritez, senz nes sunt nees.

Dass man den Eigenschaften der Mutter auch Einfluss auf die Charakterbildung des Kindes zuschrieb, zeigen Wendungen wie Ogier 3827: Ponchés s'i aide con fix de france mere.

Einmal finden wir sogar, dass die gesellschaftliche Stellung der Mutter auf das eheliche Kind vererbt wird (bei unehelichen Kindern war dies die Regel; cf. Kap. 10), anstatt dass dies dem Stande des Vaters folgt; Joufrois 3424.

De Borges sui, filz d'un borgeis;
Mais de chevaliers fu ma mere.
Por ce fu lôé a mon pere,
Que il me fëist adober.
Chevaliers sui, nel puis neier.

Hierin macht sich zugleich das natürliche Streben aller Eltern bemerkbar, ihre Kinder möglichst zu mehr zu machen, als sie selbst sind. So hören wir Berthe 388, dass die alte Margiste, als sie ihre Tochter statt der Berthe in des Königs Bett geschmuggelt hat, Moult fu la vielle a aise, de joie prist a rire.

Ebenso erfreut sehen wir Escoufle 8572 die Mutter Guilliaume's über das Emporkommen ihres Sohnes:

Hé! Diex, com ert lie sa mere,
Quant la novele l'en venra
A Ruem, que ses fius sera
Emperere et qu'il est eslis!

Besonders häufig suchte man die Kinder durch eine günstig erscheinende Heirat voranzubringen, in erster Linie natürlich die Mädchen. Erec 525 sagt der Ritter von seiner Tochter:

Ne n'a baron an cest päis,
Tant soit riches ne pöestis,
Qui ne l'ëust a fame prise
— — — — — — — — — —
Mes j'atant ancor mellor point,
Que Deus greignor enor li doint.

Schlecht kommt daher der Sohn oft bei seinem Vater an, wenn er ihm sagt, er wolle ein armes Mädchen heiraten; Auberee 36 sagt ihm der Vater:

Biaus filz, de ceste chose
Te devroies tu mout bien tere.
Ele n'est pas de ton afere
Ne digne de toi deschaucier.
Je te voudrai mout soushaucier,
Que que il me doie couster;
Quar je te voudrai ajouster
Aus meillors genz de cest päis.

Auch dass ein Bürgerlicher die Krone eines Ritters wieder vergoldete, nur um dadurch einen adligen Mann für seine Tochter zu bekommen, ist nicht nur ein Zug unsrer Zeit. Schon im Joufrois hören wir von einem derartigen Geschäft, denn anders kann man es kaum nennen. Von dem reichen Bürger und seiner Frau heisst es ib. 3502:

Au conte si l'ont presenté
Mil mars d'argent et la pulcele.

Umgekehrt verschachert ein verarmter Edelmann seine Tochter an einen reichen vilain, um so seinem Kinde wider dessen Willen zu Reichtum zu verhelfen. Chastelaine 19 sagt der Vater zu seiner Tochter:

„Le vilain vous covient avoir"
— — — „par estavoir,
si avrez a plenté monoie,
çainture d'or et dras de soie."

Mit einem Viehhandel vergleicht das Mädchen selbst passend dies Geschäft ihrem Manne gegenüber ib. 219:

— a mon pere donastes
l'avoir de qoi vous m'achatastes,
ausi com je fuisse une beste.

Es ist überhaupt ein Vorteil, wenn man seine Tochter verheiraten kann. Enf. Ogier 1459 meint Corsubles von seiner Tochter:

„— je l'ai tant nourie
„Que bien est poins que ele se marie.

Und Grégoire 5, 3 klagt der Vater auf dem Sterbebette bei dem Gedanken an seine Tochter:

Se je l'ëusse mariee,
De rien ne fust m'arme grevee;
Mes or trepas de ceste vie:
Ele remaint sens äie.

Unverheiratet zu bleiben war für ein Mädchen damals noch unangenehmer als jetzt. Krabbes bemerkt hierzu p. 39: „Die Frau wünscht die Ehe, weil sie von ihr eine Besserung ihres schutz- und rechtlosen Zustandes hofft".

Aber die Heiratsaussichten für arme Mädchen sind nie gross gewesen, und nicht alle hatten einen Wohltäter wie Ogier, von dem wir Ogier 13048 hören, dass er Povres puceles fist du sien marïer.

Bei diesem Streben, seinen Kindern zu Reichtum und Ansehn zu verhelfen, wirkt naturgemäss auch das Verlangen der Eltern mit, auf ihr Kind stolz sein zu können. Auch sonst begegnen wir ja häufig Stellen, wo ein Vater voller Stolz von seinen Kindern spricht. So sagt Boeve von seinen beiden Söhnen, Boeve 3352:

> „Par mon-chef" — — „cil erent bacheler;
> s'il vivent longes, il atenderunt lur per."

Als Gaufrey 5567 Malabron sich mit seinem Sohn Robastre gemessen, freut er sich über dessen Mut; und ebenso sagt Doon 258 der Vater stolz zu seinem Sohn, der ihn besiegt hat:

> „— bien m'aperçui,
> Quant tu jostas a moi jehui,
> Que tu eres de mon lingnage."

Als Alixandre seinen Vater bittet, ihn zu Artus ziehn zu lassen, heisst es von seinem Vater, Cligés 171, dass er

> Joie a por ce que il antant
> Que ses fiz a pröece antant.

Jeder Vater ist also stolz auf einen tüchtigen Sohn und freut sich auf dessen künftige Erfolge. — Deshalb klagt Gui, als er sein Söhnchen Savari tot findet, Doon 1780:

> „Savari, biau dous fis, mar vous ai engendré,
> „Que jamez nen aroi proeiche en mon aé!"

Den Söhnen gehört die Zukunft, sie sind die Hoffnung der Väter. So rät Ganelon Karl dem Grossen, Fierabras 4430:

> „Ralons nous ent en Franche, se mon conseil creez.
> „Li enfant qui la sont petit, de joule aés,
> „Seront tuit parcrëu anchois .XX. ans passez;
> „Donc, arriere en Espaigne au retor vous metés

Auch bei Bürgersleuten sind die Söhne der Eltern Hoffnung und Stütze, indem sie nämlich für diese arbeiten müssen. Barbazan I, 356, 10 beklagt sich ein Sohn über zu harte Arbeit:

Peres, trop mi pöez grever,
Tart couchier et matin lever,
Tel vie ai toz jors maintenue:
Toz jors a mon pooir vous serf,
Moi prenez com le vostre serf,
Si m'estuet soingnier vostre afere.

Die Eltern scheinen auch ein nicht nur moralisches Anrecht auf Unterstützung seitens ihrer Kinder gehabt zu haben; Fabl-M-R CXXIX, 153:

Sire, por Diu, faites me droit
De mon enfant, qui ci endroit
Me veut laissier.

Als etwas Furchtbares sah man es an, wenn so die Kinder ihre Eltern verleugneten. So sagt der Dichter Dormanz 190, um die Grösse der Angst zu kennzeichnen, in der die Christen lebten, dass

Refusoit li fiz le pere,
Li frere la soer u sun parent
Refusoit pur pour de turment.

Denn entgegen der realistischen Auffassung, dass Kindes- und Elternliebe ein Erziehungs- und Kulturerzeugnis sei, oder, um es negativ auszudrücken, dass es weder Eltern- noch Kindesliebe geben würde, wenn die Kinder den Eltern gleich nach der Geburt weggenommen würden, finden wir in der altfranzösischen Literatur stets die Ansicht vertreten, dass ein Kind auch die ihm unbekannten Eltern doch mit dem Herzen erkenne und liebe. Als Richars 1969 der junge Richard seine Mutter sieht, ohne zu wissen, dass sie seine Mutter ist, sagt er:

„Nequedent sai je en mon cuer,
„Que ne le penrroie a nul fuer,
„Ne say quel bonne amour i ay,
„Car de fole amour point n'i ay."
Ensi nature au cuer li touche,
Que li deffent c'a li n'atouche;
Et si ne set, dont ce li vient,
Mais c'au cuer tez voloirs li vient.
Häy, nature, con t'iez fors,
Müer ne te puet drois ne tors,
Ne te puet müer noureture
Ne diviers lieus ne nulle cure.

Ähnlich Galerent 7341 ff., als Fresne ihre Mutter gefunden hat.

So heisst es auch Dolopathos 9840 von der Schwester der Schwäne:

Encor ne conissoit sa mere;
Chascune nuit lez lui dormoit;
Par nature si fort l'amoit — — —;
Denn — chascuns trait a sa nature.

Umgekehrt finden wir unbewusste Elternliebe, d. h. Liebe zu einem Kinde, ohne zu wissen, dass es das eigne ist, Richars 2058 bei Clarisse und Man 6017 bei dem Senator in Rom.

Der Kinderreichtum scheint im alten Frankreich nicht viel grösser gewesen zu sein als heutzutage, wenigstens soweit dies in der Literatur zum Ausdruck kommt. Merkwürdig häufig hören wir von kinderlosen Ehen; beispielsweise Rou I, 1287; ib. II, 657; Lais G 16; Lais Tyd; Wilhelmsl 1094 u. a. m. — Oder von Ehen, aus denen nur ein einziges Kind hervorgegangen ist. Joufrois ist das einzige Kind, ebenso Alexis, Brun, Galerent, Eracle, Josaphaz. Im Escoufle ist Guilliaume, nach Papegau 13, 8 die Belle sans Villenie das einzige Kind; Jourd. Blaiv. hat Jourdains ausser Gaudiscete kein Kind, ebenso Amis, Aye, Cygne, Richars' Pflegeeltern; Voyage 402; Auberee 13; Jubinal I, 79, 14; ib. I, 224, 30; Joufrois 3410; Diable 24, 34; Nicholas 44a; Aye 46; Lais Tyol 72 u. a. m.

Zwei Kinder haben die Eltern: Cligés 51; Trubert 11; Berthe 39. Jourd. Blaiv. hat der König von Constantinoble 2 Kinder, ebenso Amiles; Elie hat auch eine Schwester; im Galerent hat Brundorés und im Escoufle der Emperere 2 Mädchen.

Dieser Kinderarmut gegenüber stehn dann Beispiele fabelhaften Kindersegens. M. Brut 2566 hat König Ebrauc fünfzig Kinder, der roy en Grase hat, Jubinal II, 355, 2, dreissig Töchter, und Elioxe bekommt, Naiss. Cygne 1252, gleich sieben Kinder auf einmal.

Abgesehn von diesen märchenhaften Übertreibungen finden wir eine höhere Kinderzahl selten im Verhältnis zu den vorher erwähnten Fällen von Kinderarmut. Drei Söhne hat der preudom im Aniel 64; Gaufrey 157 hat Garin de Monglane deren vier, ebenso Cloovis nach Floovant 15; Enf. Ogier 101 und 114 hat Gaufrois fünf Kinder. Nach

Papegau 55, 8 hat die Dame Flort de Mont fünf Söhne und eine Tochter; Lyon 3855 hat ein Ritter sechs Söhne und eine Tochter; Priamus hat, Troie 2854, acht Kinder, Brons hat, Graal 2845, zwölf Söhne, ebenso Doon nach Doon 7995, und zwar ib. 11347: Es premerains .VI. ans .XII. enfans engendra. Parise 354 hat Clarembauz gar vierzehn Söhne. Nach Huon 8420 hat Garin auch mehrere Söhne und Töchter.

Viele Kinder zu haben, wird als besonderer Segen betrachtet; so heisst es Méon I, 391, 857 in einer günstigen Prophezeiung für ein Mädchen:

Et cele qui nestra cel jor
Espousee ert, s'avra seignor
O qui ele ert plus de trente anz,
Et si avra assez enfanz.

Dennoch liebten es die Frauen wohl wenig, viele Kinder zu gebären, denn das Mädchen, das auf die Ehe schilt, hebt Jubinal II, 30, 59 als besonders unangenehm hervor: E aver les enfauntz a trop de foysoun. Besonders lästig ist reicher Kindersegen für arme Leute. So werden Méon I, 387, 736 dem an einem Unglückstage Geborenen Armut und viele Kinder in Aussicht gestellt. Fabl-M-R XLIV, 261 sucht der Verwandte den heiratslustigen Bauernknecht auch durch den Hinweis auf die sich schnell einstellenden Kinder von der Ehe abzuhalten; und Jubinal I, 129, 21 lesen wir von einem armen Manne:

Li uns de ces aniers femme et enfans avoit,
Par quoi plus grant despens faire li convenoit.

Der arme, mit Kindern gesegnete Ritter freut sich Joinville 595, 8, als man ihn von dieser Last befreit: Quant li povres chevaliers vit ce, il et sa femme, il commencierent a plorer de joie.

Und grade arme Leute sind meist reichlich mit Kindern bedacht, während reiche, die sie gut gebrauchen und aufziehn könnten, meist nur wenige Kinder haben; Grégoire 38, 5:

Li uns pleine maison aveit
D'enfans, mais besoingnos esteit;
L'autre iert riches e mananz
E si n'aveit nus des enfanz,
Fors une fille.

So klagt auch Diable 1, 39 die duchoise:

Une caitive nonpoissant
Donés vous, sire, leus enfant
Et moi, sire, que tant ai avoir
Ne puis, che m'est vis, nul avoir.

Überhaupt erscheinen uns fünf bis sechs Kinder bei kleinen Bürgern als Durchschnittszahl, denn 15 Joyes spricht der Verfasser immer davon, und diese handeln doch von kleinbürgerlichen Verhältnissen. 15 Joyes 40, 3: Wenn der Mann in der Ehe demeure VI ou VII, IX ou X ans, ou plus ou moins, et a cincq ou six enfans — —. Oder ib. 95, 14: sa femme a deux ou troys ou quatre enfans, ou plus ou moins, et est grousse encore — —.

Möglicherweise will der Verfasser mit solchen Zahlen aber auch nur die Ehe recht abschreckend darstellen, wie es ja überhaupt die Tendenz seines Werkes ist.

Es bliebe schliesslich noch ein Wort über die verschiedenen Benennungen des Kindes zu sagen. Bestimmt abgrenzen kann man die Bezeichnungen nicht.

Der allgemeine Name für enfes, Kind ist enfes, enfant; doch beschränkt sich dies Wort keineswegs auf das Kind als solches, sondern es bezeichnet vielmehr den Gegensatz des Jungen gegenüber dem Alten, und zwar ursprünglich wohl vom Standpunkt der Alten aus.

Graal 2255: Dient li viel et li enfant. So nennt auch Karl der Grosse als alter Mann alle jungen Ritter kurzweg enfanz; Rol 3197: bachelers que Carles cleimet enfanz.

Parise 829 wird ein fünfzehnjähriger Junge noch anfes genannt; Richars 713 ist dieser mit zwanzig Jahren noch ein enfant. Ebenso werden Fabl-M-R CXXIX, 67; Jourd. Blaiv. 1687; Aye 3572; Fierabras 3130 etc. erwachsene Männer noch enfant genannt. Jourd. Blaiv. 3953 wird der Held sogar noch l'anfes Jourdains genannt, als er schon Schwiegervater ist. Vielleicht ist das so zu erklären, dass diese Bezeichnung als Kosenamen aus der Jugend beibehalten ist, wie manchem das Karlchen oder Fritzchen anhaftet, wenn er auch schon längst zum Karl oder Fritz geworden ist. Jourdains' Feinde wie Fromont gebrauchen auch nicht die Bezeichuung anfes, wenn sie von ihm sprechen.

Gautier versucht p. 193 den Bedeutungsinhalt des Wortes enfant zu geben: „Le mot enfant désigne toujours l'adolescent qui n'est pas encore entré dans l'ordre de la chevalerie". Diese Erklärung passt aber nach dem oben Gesagten nicht. Besant 270 will der Dichter selbst die Benennung enfant zeitlich fixieren:

Jesq'a set anz est il enfant
E desq'a quinze vasleton
A petit de descrecion.

Mit der genauen Bestimmung des Wortes „enfant" dürfte Guillaume auch wohl kaum Recht haben; seine Ansicht inbetreff des „vasleton" wird aber gestützt durch folgende Stelle: Rou I, 3076:

N'iert mie chevaliers, encor ert valletun,
N'aveit encor el vis ne barbe ne grenun.

Ähnlich Chin 29:

Ançois que il fust chevaliers.
Qu'il fu vallez et escuiers.

Mit der Fixierung des „vasleton, vaslet" hat Guillaume also wohl Recht; es bedeutet einen Knaben zwischen sieben Jahren und dem Zeitpunkt, wo er erwachsen ist. — Judenknabe C, 76 haben wir un vallet — d'entor VII anz; ebenso 7 Sages 297 und 474.

Eracle 466 wird ein Junge von zehn Jahren varlet genannt, und Bouillon 763 haben wir einen zwölfjährigen vaslet. — Chin 3586 heisst es von einem Fünfzehnjährigen: n'est pas chevaliers mes vallez und Doon 2672 wird Doon mit sechzehn Jahren als vallet bezeichnet.

Galerent 2277 haben wir einen varlez, Miracles I, 1, 1319 einen valeton von fünfzehn Jahren. Huon ist mit zweiundzwanzig Jahren noch vallet. In Dormanz werden die Jünglinge auch vaslet genannt, ebenso der Jüngling im Plet.

Gautier sagt p. 195: „Un synonyme de damoiseau, c'est „vallet". Le vallet n'est autre chose qu'un „petit vassal", tout comme le damoiseau est un petit seigneur. C'est toujours le jeune noble qui n'a pas encore été admis dans l'ordre de chevalérie et qui se prépare à y entrer."

Diese hauptsächlich auf der Etymologie beruhende Er-

klärung ist aber ebenso wenig bestimmt wie die von Herrmann p. 41/2 versuchte: „Der Begriff „Vallez“ schwankt; man kann darunter Verschiedenes verstehen. Ein Vallez kann irgend ein junger selbständiger Mann, ob Bürger oder Bauer, sein, im Alter von zwanzig bis dreissig Jahren.“ „Dann bedeutete vallez den Pagen am ritterlichen Hofe; der Page wurde dann mit vierzehn Jahren Knappe (escuyer)“. „Doch brauchen unsere Dichter scheinbar den Begriff „vallez“ auch für „escuyer“. „Oft bezeichnet aber vallet auch den Knecht des Bauern“.

Unter bacheler versteht man zunächst einen grossen Jungen; so wird Doon 11350 Doon's vierzehnjähriger Sohn bacheler genannt, und M. Brut 373 bekommt der um ein Jahr ältere Brutus dieselbe Bezeichnung. Floovant wird baichilés genannt, ebenso der zwanzigjährige Richars (Richars 906) und Huon 1853 der Zweiundzwanzigjährige. Nach Jourd. Blaiv. 767 ist Jourdains mit fünfzehn Jahren ein bel bacheler.

Schliesslich bezeichnet bacheler überhaupt jeden unverheirateten jungen Mann; Fabl-M-R V, 70:

— si deviens biaus bacheler
Tu es en point de marier.

Doch wird vallet und bachelier auch vielfach promiscue gebraucht. — Wie vallet im Gegensatz zu chevalier gebraucht wird, so auch damoisel. Papegau 55, 9:

— de ses .V. mascles estoit l'un chevalier
et les aultres quatre damoiseaulx.

Dann bedeutete es auch wie bachelier unverheiratet, Junggeselle. Fanuel 1047: Zur Werbung um Maria

Uns demoisiax i est venuz,
Joseph a non, si est chenuz.

Er ist also trotz seiner weissen Haare noch ein damoisel. —

Naiss. Cygne 218 wird der längst erwachsene König damoisials, ib. 224 danzels genannt.

Galerent 4846, 4869 etc. behält Galerent auch nach dem Ritterschlag noch diese Bezeichnung.

Méon II, 350, 609 hören wir von einem damoisiax, dass er ot entor vingt et cinq anz.

Häufiger werden junge Leute von fünfzehn Jahren damoisel genannt, so Flore-B 2845; Jourd. Blaiv. 801; Troie 29779; Grégoire 42, 1; Galerent 1661.

Dann wird aber wieder Floriant 571 das eben geborene Knäblein damoisel genannt, ebenso Fanuel 399.

Sonst bediente man sich zur Bezeichnung eines Säuglings ausser der Worte nourriçon und alaitant meist der gewöhnlichen Worte für Kind mit einer Deminutivendung.

Fanuel 1752: valleton; Les Joies 47: enfantet; Brun 802: enfançon. Doon 1328 wird ein fünfjähriger Junge enfanchon genannt und ib. 1499 ein siebenjähriger.

Den Ausdruck garçon und gars finden wir seltener zur Bezeichnung eines Kindes. Cygne 1026 bezeichnet es einen fünfzehnjährigen Jungen, Huon 473 den zweiundzwanzigjährigen Huon.

Verächtlich nennen Nanteuil 254 Gui's Feinde diesen einen garçon, und direkt beschimpfend ist Doon 2723 garchonnez.

Jouvenciax bedeutet Brun 872 einen Säugling, Floovant 604 dagegen wird dieser Ausdruck auf Floovant angewandt. Mechin bezeichnet wohl ähnlich wie vallet einen grossen Jungen bis zum Eintritt ins Jünglings- oder Mannesalter. 7 Sages 439 finden wir einen meschin von vierzehn Jahren, während es Ogier 7278 heisst:

Vingt ans avoit, mult iert biaus li mescins.

Floovant wird (50) auch mechin genannt, und ebenso Dormanz 642 die sieben Jünglinge.

V. Luzarche erklärt im Glossaire zu Grégoire meschins als petit garçon. Ogier 6967 wird ein zwanzigjähriger junger Mann mit damoisel mescin bezeichnet.

7 Sages 1923 finden wir für einen zwölfjährigen Jungen den Ausdruck tousiel. Im Verhältnis zu Schule und Lehrer hiess das Kind deciple oder escoler (Auban 219). Vom Standpunkte der Mutter aus finden wir auch Ausdrücke wie portee und portëure, von dem des Vaters aus engendrure u. ä.

Um die Zugehörigkeit des Kindes zum Hause zu kennzeichnen, redet Gaufrey 42 Doon seine Söhne mit mesnie an. —

Scharf abzugrenzen ist eigentlich keiner von all diesen Ausdrücken; wir finden vielmehr alle promiscue angewandt. So wird Floovant nebeneinander mechins (50), baichilés (50), anfes (53), damoisiau (86) und jovancel (604) genannt.

Dormanz werden die sieben Jünglinge 642 mit meschin, 417 mit enfant, 703 mit bacheler und 419 mit vaslet bezeichnet.

Huon ist nach 1853 ein baceler, nach 93 ein enfant, nach 473 ein garçon, nach 583 ein mescin, nach 574 ein damoisiaus, nach 1618 ein dansel und nach 2119 schliesslich ein vallet. —

Diese Beispiele eines unterschiedlosen Gebrauches liessen sich leicht vermehren; sie zeigen die Fruchtlosigkeit eines Versuches, den Bedeutungsinhalt der einzelnen Bezeichnungen genau festzustellen.

Die Benennungen der Mädchen sind nicht weniger schwankend und unbestimmt.

Ein ganz kleines Mädchen wird Jourd. Blaiv. 2612: Filleste, Fabl-M-R XIV, 22: enfançon, später meschine und baisselete genannt.

Für eine Sechsjährige finden wir, Cygne 6607, die Bezeichnung jentiex damoisele, ebenso heisst ein Mädchen von sieben Jahren Naiss. Cygne 2333 damoisele neben ib. 2310 pucele und ib. 5258 mescinete.

Ein Mädchen von zwölf Jahren bezeichnet der Dichter Fanuel 107 mit meschine, während er anderseits ib. 491 ein eben geborenes Mädchen gradeso nennt. —

Jubinal I, 244, 151 hören wir von — jones filletes d'entre .XV. et .XIIII., und Méon II, 371 wird ein achtzehnjähriges Ritterfräulein noch enfant genannt. Ein erwachsenes Mädchen wird Auberee 509 mit tendron bezeichnet, und die ebenfalls erwachsene Briseida nennt der Dichter Troie 13743 meschine, ib. 13779 danzele. Die letzte Bezeichnung will V. Luzarche in dem schon erwähnten Glossaire zu Grégoire mit fille de noble extraction interpretieren. — Preime sagt

p. 48/9 zu den Bezeichnungen für ein Mädchen: „Die Namen für das junge Mädchen, die am häufigsten begegnen, sind „pucele“, „pucelete“, „meschine“, „fille“. Sie werden sowohl von den Töchtern der Adligen wie der Bürger und Vilains gebraucht. Daneben findet sich „damoisele“ meist für Edelfräulein, aber auch hin und wieder für Mädchen des dritten Standes. Für die letzteren begegnet noch, wenn auch vereinzelt, „garce“, „jovante“, „baisselete“, „teuse“. — Man sieht jedenfalls, dass die Bezeichnungen für die Kinder beiderlei Geschlechts an bestimmte zeitliche Grenzen nicht gebunden waren.

Zweites Kapitel.

Sehnsucht nach einem Kinde.

4 âges 80, 1 sagt der Verfasser: Une des plus granz richesces que l'an puist conquerre en si po de tens, si est de fame espouser — — — et des bons anfanz engendrer.

In diesen Worten ist ausgesprochen, was wir immer wieder in der altfranzösischen Literatur finden: Zum Glücksideal gehören eine gute Frau und gute Kinder, oder richtiger noch schöne Kinder, denn grade die körperliche Schönheit wird immer bei den Kindern hervorgehoben. Immer, wenn von dem Glück eines Mannes gesprochen wird, erwähnt der Dichter auch unfehlbar, dass Kinder zur Vervollkommnung desselben beitragen.

Als Garin dem Huon gegenüber sein Glück schildert, sagt er, Huon 2778:

„Et si ai feme que jou ai espousé,
„Et biax enfans qu'ens li ai engerré.“

Selbst der vilain qui donna son ame au deable nennt als Gipfel seines Glückes, Fabl-M-R CXLI, 107: S'ai beaus enfanz et bele fame.

Eine ähnliche Schilderung vollkommnen Glückes finden wir Jubinal I, 43, 41 und Jourd. Blaiv. 20.

In Le Lunaire que Salemons fist wird als Charakteristikum einer glücklichen Frau gesagt, Méon I, 383, 611: Enfanz avra de son seignor.

Und je mehr Kinder, desto grösser das Glück; so wird ib. 372, 245 von einem jungen Mädchen, dem eine glückliche Zukunft prophezeit wird, gesagt: Plentëive d'enfanz sera.

Boeve 3197 spricht der Vater mit freudigem Stolz von seinen drei Söhnen:

Trois fiz en ai, merci deu le grant
Yeez ci le eynez, Boun le chivachant.

In Miracles II, 16, 57 stellt die Mutter des Papstes sich wegen ihres reichern Kindersegens sogar über die heilige Maria:

La benoite vierge Marie
N'ot onques qu'un filz en sa vie,
Et j'en ay troys.

Auch aus den Worten, mit denen Villon dem Könige von Frankreich alles erdenkliche Glück wünscht, ersehen wir, dass das Glücksideal auch noch am Ausgang unserer Periode im Kinderreichtum bestand, besonders im Besitz von ehelichen Söhnen; Gr. Test 65 wünscht der Dichter dem König:

— douze beaux enfans, tous masles,
Voir, de son tres cher sang royal,
Aussi preux que fut le grand Charles,
Conceuz en ventre nupcial. —

Enkelkinder zu haben, scheint man als ein nicht geringeres Glück angesehen zu haben wie Pepin's Worte zeigen, die er auf seine Kinder weisend zu seiner Schwiegermutter spricht, Berthe 1930:

„Dame, honnor vous est crëue,
„Cil doi sont mi enfant de vo fille ma drue.“

Dass Eltern sich durch reichen Kindersegen beschwert fühlen, finden wir Graal 2845; da heisst es von Brons und seiner Frau:

— il eurent douze fiuz
Et biaus et genz et parcrëuz;
Et en furent mout encombré.

Das ist aber doch, wenigstens bei vermögenden Leuten, nur eine Ausnahme. Sonst sehnen sich Eheleute immer nach einem Kinde. Aus diesem Grunde wird auch bei den meisten Hochzeiten das Bett des jungen Paares von einem Priester gesegnet, wie wir es Cligés 3330 lesen bei der Hochzeit des Aelis und der deutschen Kaisertochter:

Mout ot evesques et abez
Au lit seignier et benëir,
Quant ore fu d'aler gesir.

Oder Aye 4115 bei der Hochzeit von Ganor und Aye:

L'evesque va l'estole a son col afubler;
Lor lit vint benëir le soir apres souper.

Dasselbe finden wir auch Berthe 326. Nach Schultz I, p. 632 war dies eine spezifisch französische Sitte. —

Zu dieser Segnung wurde das Ehebett der Jungvermählten dann auch wohl von ihren Freunden geschmückt als Ehrung für das junge Paar. So lesen wir von Fraisne, dass sie das Ehebett des von ihr geliebten Bräutigams mit einer besonders schönen Decke schmückt, M. de France F. 415:

Pur lui honurer le faiseit:
Kar l'erceveskes i esteit
pur els beneistre e seignier;
ces afereit a sun mestier.

Bei der Hochzeit des Grafen Richard de Moustiervillers mit der Kaisertochter wird das Paar von der Brautmutter zum Ehebett geleitet, als dies gesegnet wird, Escoufle 1739:

— la gentix empereris
La nuit les maine au .II. as lis
Et .I. evesque qui l'en saigne,
Ki fait bel kanques li enseigne
Il les encensse et benëist.

Nur bei der Hochzeit des Chevalier as deus espees hören wir nichts von einer Segnung des Ehebettes. In diesem Falle ist das aber auch erklärlich, denn 2 espees 12039 finden wir ihn schon o s'amie couciés, und erst einige Tage später (ib. 12260) heisst es von dem archevesques de Cantobire:

— il les fait sans delaier
Entrespouser.

Hier wäre also die Segnung etwas post festum gekommen.

Häufig finden wir, dass die junge Frau gleich in der Brautnacht ihrem Manne ihre Nachkommenschaft prophezeit; so sagt die Frau des Grafen von Bouillon zu diesem Bouillon 511:

„Biax sire, aiés le cuer baut et lié et joiant;
Car de moi et de vos istront moult bon enfant".

Ebenso Naiss. Cygne 254.

Bei einer Fee kann man sich eine solche prophetische Ader ja zur Not erklären wie Dolopathos 9279.

Rou II, 2870 hat ein Traum der jungen Arlot, der Mutter Wilhelms von der Normandie, den Schleier der Zukunft gelüftet in jener Nacht, wo sie beim Grafen Robert schläft; sie sagt ihm:

„— sungié ai,
Ke un arbre de mun cors isseit,
Qui vers le ciel amunt creisseit;
De l'umbre, ki entur alout,
Tute Normandie aumbrout."

Häufiger und auch natürlicher ist es, dass der Dichter gleich bei der Beschreibung der Brautnacht seinen Lesern die Zukunft enthüllt. Stellen wie Gaufrey 7417: Chele nuit engendra .I. courtois enfanchon finden wir oft. So noch ib. 9248. —

Da lässt das Kind also nicht auf sich warten. Ebensowenig Fabl-M-R XLIV, 341, wo es von dem jungen Paare heisst:

Et, quant che vient au chief de l'an,
S'est cele grosse d'un enfant.

Aber nicht immer sind die Eltern so glücklich, Kinder zu haben.

Aucunesfois ont des enfans, et aucunesfois non, heisst es 15 Joyes 49, 11.

Oft sind die Eheleute kinderlos; brahainz nennt Wace einen solchen Mann (Marie 14, 15), brahaine die Frau (ib. 18, 17). Dass eine Frau brehaigne ist, finden wir noch oft, z. B. Fanuel 923; Mahomet 1827 u. a. m. Auch Wilhelmsl 53 hören wir von dem König Guillaume und seiner Frau:

Sis anz antr' eus compeignie orent,
Que nul anfant avoir ne porent.

Und Kinderlosigkeit stört das grösste Erdenglück wie bei Arvennir, dem Könige von Indien, von dem es Josaphaz 83 heisst:

Joie terriene out a plenté
Trestut a sa volenté,
Fors tant ke ne sout ke deu fu,
Ne n'aveit pas enfant ëu.
Ceo li deveit mut ben grever
Ke fiz ne fille ne pout aver.

Auch das sonst so vollkommene Glück der Eltern des Eracle, des Miriados und der Kasine, wird dadurch gestört, dass sie kein Kind haben, Eracle 133:

il orent bien ensanble esté
bien deus iviers et un esté,
c'onkes la dame enfant n'en ot,
grans iert li deus, k'elle en menoit;
et gregnor duel en ot li sires:
nus ne'l paroit conter ne dire.

Dasselbe Pontieu 438, 6: A grant joie furent asamblé et a grant deduit vesquirent bien cinc ans ensamble, mais ne plut a Diu qu'il eusent nul oir, dont moult pesa a cascun.

Ebensolche Trauer der Eltern über ihre Kinderlosigkeit finden wir noch 7 Sages 1171 und Richeut 311. Die Sehnsucht nach einem Kinde spricht auch aus den Worten Butor's, Brun 1524; u. a. m.

Richars 77 hören wir von dem roi de Frise und seiner Gemahlin Clarisse:

.XX. ans ja ensamble esté orent,
C'onques enfant avoir ne porent.
La dame en estoit mout dolente.

Eine seltene Ausnahme bilden die Eheleute, die aus Frömmigkeit keine Kinder wollen, sondern Keuschheit gelobt haben; als der Mann das Gelübde brechen will, sagt die Frau sogar, Miracles I, 1, 188:

— je donneray aus maufez
Le fruit, se de vous je conçoy.

Aber auch bei ihr regt sich gleich darauf der natürliche Muttertrieb, und sie bittet die heilige Maria, ihr Kind vor dem Teufel zu schützen, dem sie es comme fole gegeben habe, bevor es noch erzeugt war.

Dem Keuschheitsprinzip dieses Ehepaares, das das Jungfernideal verkörpern soll, stehn die Worte gegenüber, die der heiligen Maria gesagt werden, als diese die Absicht ausspricht, sich nicht zu verheiraten, Nativité 269:

Qui jamais enfanz n'averoit,
Jamais Diex serviz ne seroit,
Et par ce fist il mariage.

Dieser Gedanke, dass die Ehe nur da ist, um Kinder zu

erzeugen, ist auch M. de France Y 19 ausgesprochen, wo es von dem alten sire de Caruent heisst:

femme prist pur enfanz aveir,
ki aprés lui fussent si heir.

Dieselbe Auffassung zeigen noch viele andere Stellen; so Ogier 10820; Naiss. Cygne 232.

Dass auch Amis mehr Interesse für sein Söhnchen als für seine Frau hat, zeigen die Verse A et A 2201 ff.

Naiss. Cygne 22 wohnt der Mann der Frau überhaupt nur bei, um ein Kind zu bekommen:

Li rois jut a sa feme par bone entention. Et engenra .I. fil;

denn was anderes kann man unter der bone ententio doch wohl kaum verstehn. Und bei einem Fürsten ist diese entention um so eher zu begreifen, als oft genug seine Untertanen ihn dazu drängten, für einen rechtmässigen Nachfolger zu sorgen. So verlangen M. de France F. 332 die Untertanen von ihrem Herrscher, dass dieser sich statt seines Kebsweibes eine eheliche Frau nehme, um legitime Kinder zu bekommen, denn:

Trop i avreient grant damage,
se il laissast pur sa suignant
que d'espuse n'ëust enfant.

Aber auch bei Bürgersleuten wünscht sich der Mann ein Kind besonders als Erben. Deutlich spricht dies der bourgoiz seiner Frau gegenüber aus in Miracles II, 15, 1:

Dame, entendez que je vueil dire.
S'il plëust a Dieu nostre sire
Que vous vëisse enfans avoir,
J'aroye tres grant joye, voir,
Et bien y a raison pour quoy:
Car, Dieu mercy, je sçay et voy
Que nous avons de biaus menages
Et s'avons de grans heritages
Et foison de biens temporiex,
Si que s'a Dieu plëust c'un fiex
Ou une fille nous donnast,
Qui aprés nous les possessast,
Au moins quant je trespasseroie
Que scëusse a qui les lairoie,
Ce me seroit a grant confort
Et si en prendroie la mort
Miex en bon gre.

Denselben Grundgedanken bei der Sehnsucht nach einem Kinde hat ein Mann Méon II. 233, 554:

Moult ot en lui grant covoitise
D'avoir enfant a qui lessast
Sa terre.

Anders ist's bei der Frau; diese wünscht sich im Kinde nicht so sehr den Erben als vielmehr ein Wesen, das sie lieben kann und an dem sie Freude hat. So sagt eine Frau Miracles II, 15, 1562:

— d'enfant avoir j'esperoie
Que me venist solaz et joie.

Ein männlicher Erbe war dem Manne natürlich am liebsten; für den Vater zählte ein Mädchen eigentlich gar nicht ganz für voll, über den Mangel an Söhnen konnte ihr Besitz ihn nicht hinwegtrösten. So heisst es Man 209 von einem Manne:

De cele femme n'a nul hoir
Fors une fille.

Diese und ähnliche Stellen wie z. B. ib. 64 und 2 espees 4406 zeigen, dass des Vaters Wunsch immer ein Junge ist. „Darum wird die Stunde, in der ein Knabe zur Welt kommt, stets als gesegnet gepriesen: Die Geburt eines Mädchens findet sich dagegen an keiner Stelle als ein glückliches Ereignis erwähnt", sagt Krabbes p. 9/10.

Natürlich wünschen die Eltern sich auch nur ein gut geartetes Kind. So wird von den Eltern des heiligen Nicholas erzählt, Nicholas 4, a:

Dieu prierent et main et soir,
Que tel enfant leur envoiast,
Et ensemble pëussent avoir,
Que eulx deux a joie menast.

Denn ungezogene Kinder werden selbst von den eignen Eltern nicht geliebt, wie es von dem kleinen Taugenichts Gilles heisst, Chin 51:

— ses peres tant le haoit
Qu'il ne voloit a lui parleir
Ne nul samblant d'amer mostreir.

Noch weniger erwünscht waren den Eltern unschöne, verkrüppelte Kinder, von denen Guilleaume, le clerc de Normandie, Besant 1319 sagt: Honte en ont peres e parenz.

Und merkwürdig, unschöne, schwächliche Kinder traute man eher jungen als ältern Eheleuten zu. Wace sagt darüber Marie 18, 19:

Enfanz qui naissent de tel gent,
Qui ci tardent engendrement,
Il solent estre plus vaillant,
Plus merveillos et plus sachant.

Dass es als ein Unglück angesehen wurde, kinderlos zu sein, haben wir gesehen. Noch grösser aber der Schmerz, durch den Tod der Kinder wieder kinderlos zu werden; das ist für jeden noch trauriger als nie ein Kind sein eigen genannt zu haben. Dies zeigen Hecuba's Worte, die sie bei der Totenklage um Troylus den Göttern zuruft, Troie 21687:

Porquei soffristes vos que fusse,
Ne que onques enfanz ëusse?

Das geht auch aus der Klage des Greises hervor Plet 1079:

„Jeo ai par mesaventure
Tute perdue m'engendrure.
Car morz sunt sudeinement
Mes enfanz; dunt fu dolent.
Ja ne recuverrai ceste perte,
Plus est dure ke poverte,
Car la richesce de cest munt
Vers mun enfant ren n'amunt."

Desto grösser ist der Schmerz um den Verlust eines Kindes, je mehr die Eltern sich früher danach gesehnt haben; so klagt Eremborc, als ihr Kind ihr durch Fromont entrissen werden soll, Jourd. Blaiv. 655:

Onques mais anfes ne fu tant desirrez.

Noch grösser der Schmerz, wenn das verlorene Kind das einzige war, die Eltern den Namen Vater und Mutter mit dem Kinde verlieren. Dies geht hervor aus den Worten des kleinen totkranken Josaphaz an seinen Vater, Josaphaz 2133:

De pere perdrez vus le nun,
Se jeo su mort en ta mesun;
Car vus n'avez nul autre enfant.

Weiter ib. 2139 heisst es dann von seinem Vater:

Li rei entent ke dit li a,
De grant angusse tut tressua.

Als besonders tief wird der Schmerz des Ehepaares Nicholas 67, a geschildert, dem das einzige Kind gestohlen ist:

Eulx menoient moult grant doulour,
Au cuer les tenoit grant destresse.
Pallez furent et sans coulour.
Nuit et jour furent en tristesce.

Ganz ähnliche Stellen sind Alexis 463 und Troie 22309.

Der Schmerz kinderloser Eheleute wurde noch dadurch gesteigert, dass es gradezu eine Schande war, in der Ehe keine Kinder zu haben. Zunächst wurde die kinderlose Frau missachtet, wie aus den Worten der Frau Miracles II, 15, 129 hervorgeht, als sie Gott um ein Kind bittet:

Que je ne soie plus nommee
Brehaigne, mais mere clamee.

Dann wandte sich die Verachtung der lieben Mitmenschen aber auch gegen den Vater. Ist's auch nicht immer so schlimm wie wir Marie 14, 11 von Marie's Vater lesen, den der Bischof sogar aus dem Tempel weist, indem er sagt:

N'as anfant ne n'as engendré,
Por ce vos est en veir mostré,
T'ofrende ne seit recëue
Ne de sur autier retenue.
Hom brahainz ne deit pas entrer,
O cels qui pevent engendrer.

Denn, so sagt er vorher:

Qui semence ne guerpira
En Israel, maudit sera,

und denselben Vorgang erzählt Graal 55 ff. und Fanuel 696 ff.; — verlästert wurden die kinderlosen Eheleute auf jeden Fall. Ein Beispiel dafür haben wir Rou II, 4763, wo Wace von dem englischen König Ewart und seiner Frau Edif spricht:

— entr'els n'orent nul enfant;
E ço alout la gent disant,
Que charnelment ne la conut;
Mais onques hoem ne l'aparçut,
Ne maltalent entr'els ne crut — —.

Dazu gaben sich die Eheleute selbst oft noch Grübeleien hin, indem sie einen Grund für ihre Kinderlosigkeit suchten. So heisst es Dolopathos 1092 von dem kinderlosen Dolopathos:

— en grant doutance
Estoit moult ke il n'ëust fet
Envers les Dex aucun meffet.

Dieselbe Befürchtung lässt der Dichter den Vater der heiligen Maria haben, denn ein Engel sagt diesem Marie 17, 15:

Se tu n'as pas anfant ëu,
Par tun peché n'est avenu.

Doppelt unangenehm war Kinderlosigkeit für einen Mann,

dem sein hohes Alter schon jede Hoffnung nahm, später noch einmal Vater zu werden. So lesen wir Dolopathos 1089:

Ja fu li rois viez devenuz;
Ses chiez estoit blans et chanuz;
Il n'avoit mes nule esperance
D'avoir enfant.

Deshalb will auch der alte Zacharias nicht an die Botschaft des Engels glauben, Fanuel 639:

Ceste chose ne croi je mie,
Car ce seroit vieille sotie.

Und doch finden wir häufig, dass Männer von recht hohem Alter noch Vater werden; so heisst es von Doon's Vater, Doon 32: Quatre vins ans et plus ot il sa vie usee und doch bekommt er noch drei Kinder.

Im Escoufle 1764 wird der alte Emperere an demselben Tage nochmals Vater, an dem ihm ein Enkel geboren wird.

Bei einem alten Manne scheint man der Jugend der Frau einen ausgleichenden Einfluss zugeschrieben zu haben. Dies geht wenigstens wohl aus Brun 35 hervor, wo es von dem Sire de Montaigne heisst:

Si estoit ancians, mais il ot avec li
Une jone mouillier de qui .I. filz yssi.

Dass aber doch allzu hohes Alter des Vaters nicht günstig auf das Kind einwirkte, scheint mir aus den Worten Karl's hervorzugehn, mit denen er sich Huon 86 vor seinen Räten und Grossen wegen des ungeratenen Sohnes sozusagen mit seinem hohen Alter bei dessen Zeugung entschuldigt:

Quant l'engerrai, se me puist Dix edier,
.C. ans avoie, de vreté le saciés;
Sel me manda chil que tot puet jugier,
C'est nostre Sires, par l'angle saint Mikiel,
Que jou gëusse a ma france moillier,
E jou le fis de gre et volentiers,
Si engerrai .I. malvais iretier.

Gott selbst hatte ihn also zur Zeugung des Kindes aufgefordert.

Dass die Kinder überhaupt Geschenke Gottes sind, dem Gedanken begegnen wir in der altfranzösischen Literatur sehr häufig.

Cum l'un s'en moert e l'autre nest,
Issi fet deu quanke li plest,

heisst es Dormanz 819.

Ebenso sagt Plet 1161 der alte Mann:

„Ceo est en deu, le tut pussant
Ki me grante d'aveir enfant."

So sagt Berthe 95 der Dichter von Pepin und dessen Frau:

Onques de cele femme ne pot hoir engendrer,
Car il ne plot a Dieu qui tout a a garder.

Denselben Gedanken, dass Gott den Menschen die Kinder gibt, finden wir noch oft; z. B. Parise 12; Bouillon 578; Fierabras 4352; Aye 2282; Cygne 56; Marie 17, 19 u. a. m.

Und zwar gibt Gott denen Kinder, die er lieb hat. Deshalb wird auch den Eltern des heiligen Nikolaus die Bitte um ein Kind gleich gewährt, Nicholas 5,a:

Dieu lez ôy moult bonement,
Quer moult lez avoit amez.
Enfant leur donne isnelment.

Einen wunderlichen Unterschied finden wir Marie 18, 3, wo von Christus gesagt wird:

— cil qui naist est de dreiture
De Deu doné, non de luxure.

Also hielt man doch scheinbar nicht alle Kinder für Geschenke Gottes. Und dass man zum Beispiel gar dem Teufel in dieser Hinsicht eine gewisse Macht zutraute, zeigt die Bitte der Mutter von Robert le Diable, die, nachdem sie oft vergebens Gott um ein Kind angefleht hat, schliesslich ihre Zuflucht zum Teufel nimmt; Diable 1, 45:

Diable, fait ele, je te proi
Que tu entenges ja vers moi
Se tu me dones .I. enfant
Lhe te proi des ore en avant.

Dass die Frauen manchmal auch zu den absonderlichsten Sympathiemitteln griffen, um ein Kind zu bekommen, zeigt die Erzählung der Frau, bei der ihr Mann die Hosen eines Geistlichen findet, Fabl-M-R LXXXVIII, 251:

— braies ai enpruntees,
Et desoz ma coite boutees,
Por filz ou fille concevoir;
Quar j'avoie songié por voir
Que ge cele nuit concevroie
Enfant quant en mon lit avroie
Les braies d'un Frere menor.

Wenn die Frau dies Geschichtchen ihrem Manne auch aufbindet, so geht doch daraus hervor, dass die Anwendung

eines derartigen Mittels nichts allzu Absonderliches war, denn sonst würde die Frau diese Ausflucht nicht erdacht, der Mann sie nicht angenommen haben. — Das drastischste Mittel gegen Kinderlosigkeit bei Frauen gibt jedenfalls Mahomet an. Er sagt, jeder Frau müsse man zehn Männer bewilligen, denn, Mahomet 1823:

„Se li uns est frois de nature,
Ki molt nuist a engenreure,
Uns autres de caude sera:
Ensi la femme fruit fera,
Ja nule n'i sera brehaigne.“

Gute Christen wandten sich aber mit ihrer Bitte um Nachkommen meist an den, der, wie wir oben sahen, die Kinder den Menschen gibt, an Gott. So tun es des Alexis Eltern, Alexis 22:

Qued enfant n'ourent peiset lor en fortment;
Deu en apelent andoi parfitement:
„E! reis celestes, par ton comandement
Enfant nos done qui seit a ton talent!“

Miriados und Kasine, die Eltern des Eraclius, erbitten auch von Gott ein Kind, Eracle 139:

dieu en reclaiment doucement,
ke il par son coumandement
lor doinse telle engenrëure,
qi ait en lui sens et me sure.

Dasselbe Méon II, 233, 558.

Besonders innige Gebete um ein Kind richten der bourgoiz und seine Frau an den lieben Gott in Miracles II, 15, 72ff. Solch innigen Bitten versagt Gott denn auch die Erfüllung nicht, wie wir von Alexis' Eltern, Alexis 26, lesen:

Tant li preierent par grant umilitet
Que la moillier donat feconditet:
Un fil lor donet, si l'en sourent bon gret.

Manchmal wenden sich die kinderlosen Eltern mit ihrer Bitte auch an einen Heiligen. So lesen wir von dem roi de Frise und seiner Gemahlin, Richars 83:

— tant firent andoi priiere
A dieu et au baron saint Piere
Que li rois si jut a sa femme
Qui la fache ot clere con gemme,
Qu'il engenrra une puchielle.

Pontieu 438, 19 will der Mann zu Saint Jake wallfahren, sagt

er, et prierai mon boin sengneur qu'il nos doinst oir dont Dix soit servis.

Wie hier der Mann durch eine Wallfahrt nach Compostella die Erfüllung seines Wunsches zu erlangen sucht, so finden wir öfter, dass die Eheleute Gottes Gnade durch Gelübde und Versprechungen zu gewinnen streben. Diable 1, 25 sind nur allgemeine Versprechungen erwähnt:

Li dus et la ducoise ensanble
Furent longement, che me sanble,
Que il onques enfant ne norent
Ne que il nul avoir ne porent
Por promesse ne por proiere.

Dagegen Marie 11, 9 tun die Eltern der heiligen Maria ein bestimmtes Gelübde:

XX anz ensemble converserent,
N'orent anfanz, dolenz en erent;
L'uns dever l'autre vergundot
Et ne saveient en quel peschot
D'aver enfanz. Quand il ce virent,
A Nostre Seignor cest vo firent:
Se fix u fille aveir poeient,
A son servise la metreient.

Auch wenn von nicht christlichen Eheleuten die Rede ist, wird erzählt, dass sie sich an ihre Gottheit wenden, um Kinder zu bekommen. So lesen wir Magdaleine 58:

— un haut home del päis
— — — — — — — —
Od sa femme que bele esteit,
Vint au temple son deu prïer
Que il li vousist otrïer
Que sa femme pëust conceivre
E semence de lui receivre.

Von dem heidnischen König Dolopathos erzählt der Dichter dass er seinen Göttern reiche Opfer gebracht habe, um sie seinem Wunsche nach einem Erben geneigt zu machen, Dolopathos 1082:

Ses Dex aore et si les proie,
Et fet proier toute sa gent,
Et fet offrir or et argent,
Bués et vaches sacrefïer
Que li dieu vueillent otrïer
Que de la röine ait tel oir
Qui sa terre ait et son pooir.

Die Heiden haben also bei den altfranzösischen Dichtern dieselbe Anschauung wie die Christen, dass nämlich die

Kinder Geschenke göttlicher Gnade und Macht sind. Und wie weit in dieser Hinsicht die göttliche Macht gehn konnte, zeigt die wunderbare Zeugung der heiligen Anna und ferner die Conception der Tochter Abrahams, der kein Mann beigewohnt hatte; bei der heiligen Anna war sogar die Mutter überflüssig. — Abraham hatte eine Blume in seinem Garten, und seine Tochter, Fanuel 119:

— a coillie cele flor.
Ele geta si grant öur
Que del flair que ele geta
La pucelete en engroissa.

Und Fanuel 439 heisst es von Fanuel, dem Vater der heiligen Anna:

Quant il vit son coutel moillié
De la pome qu'il ot taillié,
A sa cuisse le ressuia;
La cuisse si en engroissa
D'une molt gentil demoisele.

Derartige Erzählungen sind wohl der frommen Phantasie eines Geistlichen entsprungen, der zu Jesus' wunderbarer Zeugung einige analoge Fälle schaffen wollte, die dann etwas krass ausgefallen sind. — Uns zeigen sie aber jedenfalls wieder, wie fest das Volk auf Gottes Allmacht auch in dieser Hinsicht vertraute, und dass man sich deshalb, um Nachkommen zu erbitten, nur an ihn im Gebete zu wenden hat.

Drittes Kapitel.

Schwangerschaft.

Kinder zu bekommen war, wie wir im vorhergehenden Kapitel sahen, der innigste Wunsch aller Eheleute. — Dieser Wunsch ist nun seiner Erfüllung nahe gerückt: Die Frau ist guter Hoffnung. —

Für den Zustand der Schwangerschaft finden wir in der altfranzösischen Literatur verschiedene Ausdrücke. Neben dem gewöhnlichen „enceinte“ (z. B.: Man 5691; Richars 93 und 386; Flor-Lir 1152 etc.) oder „grosse d'enfant“ (z. B. Flor-Lir 1166; Man 7256; Jourd. Blaiv. 2082 etc.), „engroisser“ (Fabl-M-R CVIII, 80), finden wir „porter enfant“ (z. B.: Flor-Lir 172; Man 5699), „estre chargiee“ (Marie 45, 11),

„estre enchargiee“ (7 Sages 1175; Man 2498), „encarger fruit“ (Man 2460) und „estre prise de vif anfant“ (Marie 45, 6). — Etwas bildlich ausgedrückt finden wir den Zustand der Schwangern, Cligés 2375:

Soredamors se trova plainne
De semance d'ome et de grainne.

— Als äusseres Anzeichen der Schwangerschaft finden wir meist die veränderte Gesichtsfarbe der Frau erwähnt. So lesen wir Troie 29581 von Andromache:

Andromaca virent enceinte,
Jaune et pale, la color teinte.

Ebenso Trubert 2567:

Roseite a la couleur changié,
Toute pale en son vis devint.

Von seiner amiete sagt Adam in Halle, Rondeaux IV, 214:

Et s'ele est de moi enchainte
Tost devenra pale et teinte.

Neben der Gesichtsfarbe war in vorgerückterem Stadium natürlich die veränderte Gestalt der Schwangern das Hauptanzeichen. Dolopathos 9347 sagt der Dichter von der Mutter der Schwanenkinder:

— por ceu k'ele estoit ensainte,
Li fut .I. pou la collor tainte.
Chascun jor plus grosse devint.

Méon II, 133, 123 heisst es von einer Frau:

— la ceinture li leva,
Et sa fresche couleur mua.

Recht kräftig gezeichnet ist der Zustand der von ihrem eignen Sohn schwangern Frau, Jubinal I, 46, 108:

Qui estoit si ençainte qu'a paine son pié voit,

und noch schlimmer ist's mit einer Frau Fabl-M-RCVIII, 83, die von sich selbst sagt:

Je sai bien que je sui ençainte,
A paine puis je mes aler.

Wohlhabende Frauen suchten ihren Zustand wohl zu verbergen, wenigstens auf der Strasse. Jubinal I, 52, 257 wird von einer Frau erzählt:

De sa groisesse nul ne pot apercevoir,
Car elle avoit des robes do tout a son vouloir.

Oder von einer andern Frau ib. I, 82, 73:

La borjoise de robe vesti a son vouloir:
Nului de sa groissece ne se pot parsevoir.

Diese Einrichtungen weiblicher Eitelkeit oder auch der Scham in gewissen Fällen muten uns recht modern an. — Aber es gab auch Anzeichen der Schwangerschaft, welche die Frau nicht so leicht durch die Gewänder verbergen konnte. So erkennt die Königin, Miracles I, 6, 516, den Zustand ihrer Tochter an verschiedenen andern Umständen:

Egar! com müee as la vois!
Di moy, qu'as tu? Il m'est avis,
A la samblance de ton vis,
A ton estat, a ta maniere
Et a la couleur de ta chiere,
Que tu es grosse.

Ein anderes sicheres Anzeichen erfahren wir 15 Joyes 118, 19; die Mutter des schwangern Mädchens, qui sceit assez de chouses, l'a bien cogneu, çar la pouvre fille vomist au matin et devient pasle.

War man nun aber nicht in der Lage, diese Anzeichen zu beobachten, dann nahm man auch wohl zur Hebamme seine Zuflucht, um zu konstatieren, ob eine Frau schwanger war oder nicht, wie dies Miracles I, 2, 1015 ff. bei der abbaesse geschieht. —

Dass Doon in Lais D 179 schon am vierten Tage seiner Ehe zu seiner Frau sagen kann:

Vos estes ençainte de moi,
Un filz avrez, si con je croi,

und ebenso Tydorel in Lais Tyd 113, ist wohl auf irgendwelchen vom Dichter vorausgesetzten göttlichen Einfluss zurückzuführen.

Hat nun die Frau selbst ihren Zustand wahrgenommen, so macht sie voller Freude zunächst ihrem Manne Mitteilung davon, wie Clarisse es tut, Richars 89:

Quant la dame l'enfant senti,
A mout grant joie s'assenti
Et dist au roy: „Tres gentielz sire,
„Bonne nouvielle vous weil dire,
„Sire, je sui de toi enchainte,
„De tel coroie m'a diex chainte
„Dont j'ai au cuer mout tres grant joie."

Aber die Frau soll ihrem Manne ihren Zustand erst verraten, wenn sie ihrer Sache ganz sicher ist, um ihn vor einer möglichen Enttäuschung zu bewahren, Miracles II, 15, 226:

Car femme doit moult resoingnier
De dire qu'elle ait concëu
Jusqu' a tant qu'elle l'ait scëu
Estre de vray.

Dann ist natürlich die Freude des Mannes gross, wenn seine Frau ihm sagt, dass sie guter Hoffnung sei. Lais Tyd 162 ist die Frau des Königs der Bretaigne in dieser Lage:

Li rois le sot, grant joie en a
De ce qu' ençainte ert la räine.

Dieselbe Freude bezeigt Man 2461 der Mann der Manekine, als er ihren Zustand bemerkt.

Clarisse's Mann verspricht ihr aus Freude über ihre Mitteilung sogar Erfüllung jeden Wunsches, Richars 96:

„Se diex me voie,
„Tel nouvielle m'avés contee
„Dont en hounour serés montee,
„Car or ai che que desiroie.
„Pour riens encontre vous n'iroie,
„Mais commandés et il ert fait,
„Che commant je tout entresait."

Und das war wohl etwas Alltägliches, denn auch Parise scheint damit gerechnet zu haben, als sie, auf Amaugis' Verleumdung hin zum Feuertode verurteilt, ihren Mann um Gnade anfleht, Parise 621:

„Je sui de vos ançainte, de verté le sachez,
„Ou de fil ou de fille, bien .VII. mois a passez;
„Moult seroit gran dolor si muer a tel peché.
„Tenez moi an prison a l'ostel, chiés Gautier,
„Ou chiés un borjois povre, que n'ais gaire cheré,
„S'aie de vostre pain chacun jor .I. cartier.
„Quant li enfes ert nez, sel faites bautisier,
„Quant serai relevee, si me copez le chié.
„Ou je devendrai noine a .I. de ces mostiers" etc.

Ausserdem war der Mann sehr um seine Frau besorgt, wenn sich diese in gesegneten Umständen befand. Als die Königin, Wilhelmsl 55, schwanger war und Guillaume

— le sot et parçut,
Servir et bien garder la fist.
Il mëismes garde s'an prist,
Que nule rien n'avoit tant chiere.
Tant com ele fu si legiere
Que ses fruiz trop ne li greva,
As matines adés ala
A l'ore que li rois levoit
Si com acostumé l'avoit.
Mes quant li rois vit aprochier
Le terme que dut acouchier,

Crient que trop li pöist grever,
Si ne l'i leissa plus aler.

Dieselbe Sorge des Mannes um seine schwangere Frau finden wir 15 Joyes 96, 1. —

Dass nicht allein der eigne Mann Rücksicht auf seine Frau nimmt, wenn sie guter Hoffnung ist, sondern ein jeder sie bedauert, wenn ihr ein Unglück widerfährt, zeigt Parise 648, wo Parise, zum Tode verurteilt, an pure sa chemise vor aller Augen steht:

Qui adonc vëist l'anfant par son ventre trambler,
Dont elle estoit accincte bien a .VI. mois pasez,
Onques Dex ne fist home que n'an prëist pidé.

Und diese Rücksichtnahme gegen die Schwangere ist wohl berechtigt, denn 15 Joyes 84, 11: Bien est vray que la femme, tant que elle porte enfans et est grousse qu'elle est bien empeschee.

Selbst von Schmerzen ist die Schwangere nicht frei wie eine Frau, Jourd. Blaiv. 2330, sagt:

— je fui grosse, grant dolor oi assez,

und nur die heilige Maria fühlt sich durch die Schwangerschaft gar nicht beschwert, wie wir Cygne 3543 lesen:

Tant le porta la dame c'onques n'en fu penee,
Qu'en Bellian nasqui.

Zu der körperlichen Beschwerde kommt bei der Frau noch die natürliche Angst vor der bevorstehenden Entbindung. Alexis 457 sagt des Alexis Mutter:

Ainz que nez fusses, si'n fui molt angoissose.

Die Frau fühlt sich besonders in der letzten Zeit ihrer Schwangerschaft recht unbehaglich; so erzählt der Dichter Cygne 5745 von der Frau des Helden:

— la franche duchoise commencha a peser;
Ses termes est venus que devoit enfanter.

Dieses unbehagliche Gefühl der Schwangern steigert sich zuweilen bis zu einer krankhaften Überreiztheit wie Richeut 403:

Or est Richaut venue au terme,
Or couche, or lieve,
Or plore, or crie, l'ore abrieve.

Noch schlimmer ist es, wenn die Schwangere obendrein durch äussere Einflüsse erregt wird, Joinville 397, 3: Trois jours devant ce que elle acouchast, li vindrent les nouvelles que

li roys estoit pris; desquiex nouvelles elle fu si effree, que toutes les fois que elle se dormoit en son lit, il li sembloit que toute sa chambre fust pleinne de Sarrazins; et s'escrioit: Aidiés, aidiés!

Und den schlimmen Einfluss derartiger Gemütserregungen auf die schwangere Frau selbst wie auch besonders auf das Kind scheint man wohl gekannt zu haben, denn Joinville 397, 7 finden wir eine Massnahme, die Nerven der Frau wieder ins Gleichgewicht zu bringen: Pour ce que li enfes ne fust periz dont elle estoit grosse, elle fesoit gesir devant son lit un chevalier ancien de l'aage de quatre vins ans, qui la tenoit par la main.

Eine andere Wirkung der Schwangerschaft auf den Organismus der Frau zeigen die bekannten Schwangerschaftsgelüste, die nach Antoine de la Salle's köstlicher Schilderung neben andern Unannehmlichkeiten für den Mann eine der dunkelsten Schattenseiten eines solchen Familienereignisses bilden, 15 Joyes 26, 6: Lors entre en soussy et en tourment le pouvre mary: car il court et trote partout pour trouver a la dame ce qui lui plaist; et s'il chiet a la dame une espille, il l'amassera, car elle se pourroit affoller ou blecer: et encore sera ce aventure s'il lui apporte viande qui lui plaise, combien qu'il ait mis grant paine a la trouver et avoir. Et advient souvent que pour la diversité des viandes que el a, et pour l'aise ou elle est, que l'apetit lui passe, pource que elle est ennuyee des viandes communes. Si est dangereuse, et a envie des choses estranges et nouvelles: pour ce en convient avoir, en ait ou non, et pour ce convient que le proudhomme trote a pié ou a cheval, de nuit ou de jour, pour en avoir. En tel tourment est le proudomme huyt ou neuf mois, que la dame ne fait riens que mignoter et soy plaindre; et le pouvre homme porte toute la charge de la meson.

Hier hat Antoine von seinem ehefeindlichen Standpunkt aus die Sache denn doch wohl ein wenig übertrieben; die Frau scheint sich aber doch tatsächlich während ihrer Schwangerschaft nach Möglichkeit jeder Arbeit enthalten zu haben. Magdaleine 179 wünscht das der Mann selbst:

„— vos estes grosse e enceinte.
En vostre chambre qu'est depeinte,
Vos ferez servir e baignier,
Car vos ne pöez travaillier.“

Derselbe Gedanke ist Jourd. Blaiv. 2113 ausgesprochen.

Oder die Frau soll wenigstens nur ganz leichte Beschäftigung wählen, wie Guillaume seiner Frau empfiehlt, anstatt mit ihm zu verreisen, Wilhelmsl 322:

Miauz vos vient de lor et de mirre
Ançanser vos liz et voz chanbres.

Noch weiter geht die Sorge des ängstlichen bourgoiz, der, Miracles II, 15, 250, seiner Frau sogar sagt:

M'amie, ne mouvez de cy:
Gardez de travail vostre corps.
Pour Dieu mercy, n'alez point hors
Ce n'est a messe.

Diese arme Frau soll sich also möglichst überhaupt nicht mehr bewegen. Dass die Schwangere schwere Arbeit meiden soll, mag ihrem Zustand günstig sein, dass sie sich aber sonst Bewegung verschaffen muss, hätte dem bourgoiz doch sein gesunder Menschenverstand sagen müssen.

Dann soll auch die schwangere Frau nicht verreisen, sondern ihre Niederkunft zu Hause abwarten; das sagt auch Guillaume zu seiner Frau, als diese ihn auf die Pilgerfahrt begleiten will, Wilhelmsl 295:

Pres est l'ore, par tans vandra,
Que acouchier vos covandra
Et de vostre anfant delivrer.
Cui le porriiens nos livrer,
A queus gardes, a queus norrices? etc.

Der Mann selbst bleibt auch nach Möglichkeit zu Hause, wie wir Naiss. Cygne 704 von Lotaire lesen, als Elioxe, seine Frau, ihrer Niederkunft entgegensieht. —

Oben sahen wir schon, dass die Frau bei all der ihr auferlegten Schonung doch zur Messe gehn darf. So war überhaupt die Periode der Schwangerschaft eine Zeit, in der die Frau sowohl wie der Mann recht häufig die Kirche aufsuchten, einerseits um Gott für die erwiesene Gnade zu danken, anderseits um seinen weitern Beistand für die Schwangere zu erbitten. Miracles II, 15, 166 sagt die Frau eines bourgoiz:

Dieu! que senz je qui se remue
En moy si fort et qui si boute?
Vraiement je ne fas point doubte,
C'est enfant qu'ainsi sanz mouvoir.
E! mere Dieu, bien doy avoir
De vous servir affection,
Quant par vous a l'entencion
Suiz venue ou je plus tendoie,
Dame, par vostre grace a joie.

Diesem Dankgebet fügt die Frau dann gleich die Bitte bei:

Quant vous plaira m'en delivrez.

Auch Ydain, die Comtesse de Bouillon, wird recht fromm während ihrer Schwangerschaft, Bouillon 566:

La contesse ert enchainte, si prist a agrever.
Volontiers vait as glises le servise escoter;
Ne messe, ne matine ne lui puet escaper.

Mitunter opfern die Eheleute auch irgendwelche Kostbarkeiten, um ihre Gebete um ein gesundes und gutes Kind zu unterstützen; so sagt Cygne 82 Orians zu seiner Frau:

„— Dix vous doinst tel enfant
Dont nous soyons encore honnoré et joiant!"

Dann heisst es weiter von ihnen:

Au moustier en alerent sans nul delaiement;
On lor fait le service al moutier saint Vincent.
Cascuns d'aus i offri anel d'or u argent.
Apres messe s'en tornent, dame Diu reclamant.

Diese Opfer sind wohl so zu verstehn, dass die Eheleute die Schmuckstücke an irgend einem Heiligenbilde anbrachten, wie man das noch heutzutage besonders in Wallfahrtskapellen vielfach findet.

Um gesunde, wohlgeformte Kinder wandte sich die Schwangere am besten an die heilige Margarethe, denn diese sagt selbst mit Bezug auf schwangere Frauen, Marg. 474:

Puis qu'elle se fera seignier
Du livre, ou ma vie sera,
Et aussi qui me requerra
En eglise, qui sera fondee
En mon nom et definee,
Ma priere et mon oroison
Et öye ma passion,
Qu'enfant, qui soit dedens son corps,
Depuis qu'il en sera hors,
Ne soit mal mis ne affolés,
Mais de tous ses membres formés.

Dass die Schwangere auch wohl Wallfahrten gelobte, ersehen wir aus 15 Joyes 98, 15, wo die Frau sich lange nach der

Entbindung an ihr Gelübde erinnert, das sie noch immer nicht erfüllt hat; auf diese Unterlassungssünde führt sie dann die Krankheit ihres Kindes zurück: j'ay ma creance que l'enfant est malade du pechié que j'en ay fait.

Kurz vor der Geburt des Kindes beichtet die schwangere Frau noch und nimmt das Abendmahl.

Lacroix sagt hierzu, Kap. II, p. 13: „On vit souvent le mari et la femme, lorsque celli-ci était grosse, invoquer ce qu'on appelait le baptême du Saint-Esprit en faveur de leur progéniture à naître. On vit aussi, et plus souvent encore, des femmes enceintes approcher et communier à l'intention de leur fruit qu'elles croyaient faire participer avec elles au sang de Jésus-Christ."

Dieser Grund für eine Kommunion vor der Niederkunft war aber nicht der einzige; der Hauptgrund war wohl der, nach Empfang des Abendmahles gegen jede Gefahr gerüstet zu sein, wie es auch die Ritter vor der Schlacht taten.

So hören wir von Ydain, der Gräfin von Bouillon, Bouillon 573:

Une nuit sist la dame les le conte al soper;
Ses termes ert venus, mel commence a aler;
Son chapelain ot fait la dame tost mander,
Corpus Domini prist, si se fist confesser.

Kühn führt p. 121 an: „Galeron gelobt sogar, Nonne zu werden, wenn sie die Geburt glücklich übersteht, und sie macht auch ihr Versprechen wahr (Ille und Galeron von Walter von Arras, 5304ff.)"

Son terme, also den Zeitpunkt ihrer Niederkunft, wusste die Frau meist ganz genau und unterhielt sich auch wohl darüber mit ihren Bekannten, wie uns das Gespräch zwischen der Königin von Neapel und Blancheflor's Mutter zeigt, Flore-B 155:

ele demande combien a
qu'ele reçut çou dont mal a.
le terme sot bien et dist li.
la roine quant çou ōi,
dist de cet terme estoit enprains
et a cel jour et noient ains;
dont sorent bien sans deviner
le terme de lor enfanter.

Nur die heilige Maria weiss nicht, wann die Geburt erfolgen

muss; Miracles I, 5, 68 sagt Zebel, bei der Joseph sich in Betlehem mit Maria einquartiert hat, zu dieser:

Vous me samblez de bon affaire
Et preste, ce croy, de bien faire.
Sçavez vous terme?

und die heilige Maria antwortet:

Nanil; pour voir le vous afferme.

Bei normalem Verlauf der Schwangerschaft war der Zeitpunkt der Niederkunft ja auch unschwer zu bestimmen, nur durfte die Frau bei der Berechnung sich nicht nach Plet 1682 richten, wo im Sinne von mere gesagt wird:

— cele ki vus out porté
Dis meis en sun ventre.

Ein Ereignis aber warf alle Berechnungen über den Haufen, eine Frühgeburt. Eine solche erklärt Henri de Mondeville, der Leibarzt von Philippe le Bel (1285—1314) und dessen Sohn Louis le Hutin (1314—16) durch schnellere Entwicklung des Kindes. In dem angeführten Falle handelt es sich um eine Geburt nach siebenmonatlicher Schwangerschaft, Mondeville 440: Et avient bien que li enfes est fourmés, et le sent sa mere en .35. jours (statt 45 bei normalem Verlauf nach ib. 438) les quiex doublés font .70.; lors se muet l'enfes plus fort; les quiex triplés font .210. jours. Ce sont 7 mois, chascun de .30. jours; lors naist li enfes.

Mit dieser Berechnung des bedeutendsten Chirurgen seiner Zeit stehen wir schon nicht mehr auf dem Boden der Realität, sondern haben es schon mehr mit Aberglauben zu tun. Noch deutlicher zeigt sich, wie sehr dieses biedern Medizinmannes Wissenschaft vom Aberglauben seiner Zeit beherrscht war, in folgender Expektoration über die Schwangerschaft, Mondeville 441: Quant la fame a concëu, Saturne oevre le .I. mois par froit sec; Jupiter le .2. par chaut moiste; Mars le .3. par chaut sec; Souleil le .4. par chaut sec; Venus le .5. par chaut moiste; Mercure le .6. par commune complexion; la Lune le .7. par froit moiste; Saturne le .8. par froit sec; Jupiter le .9. par chaut moiste. Und das in einem Buche, das ernst genommen werden wollte! Einer medizinischen Autorität, wenn auch um 1300, sollte

man eigentlich etwas mehr Wissenschaft und etwas weniger Aberglauben zutrauen. Im Volke finden wir da ja verständigere Ansichten als bei diesem Arzt. So sagt der Dichter von der Frau, die auf dem Schiffe bei Ausbruch des Sturmes niederkommt, Magdaleine 249:

Encor n'ert pas la dame a l'ore
A son dreit terme parvenue;
Mais aventure est avenue
A mainte femme mainte feiz
Que ele esteit en tel destreiz
Que aveit bien devant son jor
Par maladie ou par poor,
Par talent ou par blecëure
Ou ja par aucune aventure,
Enfant que longuement viveit.

Und doch wäre grade beim Volke der Glaube an das Wirken übernatürlicher Kräfte bei der Schwangerschaft eher zu begreifen und zu entschuldigen. Etwas Wunderbares liegt ja doch unleugbar in dieser Entstehung und langsamen Bildung und Entwicklung eines neuen Lebewesens. Und von jeher haben sich die Völker ihnen unverständliche Vorgänge durch das unsichtbare Handeln übernatürlicher Kräfte fassbar zu machen versucht. Nicht anders haben wir die verschiedenen Erscheinungen von Aberglauben bei der Schwangerschaft zu erklären, denen wir in der altfranzösischen Literatur begegnen. Ein solcher Aberglaube ist Jubinal I, 168, 391 erwähnt, wo in der Erzählung „La Chace du Cerf" der Jäger, der den Hirsch ausweidet, sagt:

L'os du cuer n'oblïez vous pas?
A dame ençainte le donras.

(„L'os du cuer" erklärt Jubinal als „la pierre du coeur du cerf").

Andere Erscheinungen von Aberglauben sind durch den Wunsch veranlasst, schon während der Schwangerschaft das Geschlecht des Kindes zu bestimmen. So entschuldigt sich, Barbazan III, 54, 142, die Frau vor ihrem Manne, der sie bei der Kirche mit einem Geistlichen erwischt, mit den Worten:

Voire est que je sui de vous grosse,
Si m'enseigna l'on a aler
Entor le mostier sans parler
Trois tors, dire trois patenostres
En l'onor Dieu et ses apostres;
Une fosse au talon fëisse,

Et par trois jors i revenisse.
S'au tiers jorz overt le trovoie,
S'etoit un fils qu'avoir devoie,
Et s'il etoit clos, c'etoit une fille.

Dieselbe Erzählung finden wir Fabl-M-R LXXIX, 143.

In diesem Falle ist die Erzählung der Frau ja zwar nur eine Notlüge; wäre das aber nicht eine ganz alltägliche Sache gewesen, so würde sich doch der Mann nicht gleich mit dieser Erklärung zufrieden gegeben haben.

Ist die Schwangere eine Heidin, so werden die Wahrsager befragt, ob ein Knabe oder ein Mädchen zu erwarten sei; M. Brut 353:

Quant sout Ascanis la novele
Qu'enchainte fu la damoisele,
Enchanteors fait apeleir
Et ses devins por demandeir,
Se c'est malles u c'est femele.

Dolopathos 1105 versucht Dolopathos auch bei den Hellsehern und ähnlichen Leuten sein Heil:

Touz mande ses devineors,
Ses clers et ses sortisseors;
Si les fet devant lui venir;
Savoir vuelt qu'est a avenir,
Se c'est filz ou fille sera,
Quex il ert et ke il fera.

Er hofft also, auch gleich etwas über die Lebensschicksale des Kindes zu erfahren, das seine Frau nun endlich nach langen Jahren des Wartens bekommen soll. —

Für die Frau ist aber die Schwangerschaft nur dann eine Freude, wenn ihr Mann noch lebt, um ihr Glück teilen zu können. — Manchmal war der Mann vorher gestorben; so spricht Blancheflor's Mutter, Flore-B 99, von ihrem

— — ami qui mors estoit,
de cui remese ençainte estoit.

Dass in einem solchen Falle die Schwangerschaft bei der Frau nur Trauer hervorrief, zeigt uns die Klage einer Frau an der Leiche ihres Mannes, Fabl-M-R LXX, 30:

Sire, je remaing de vos grosse;
Qui garira l'enfant et moi?
Mieus voil que morissons andoi.

Lebt die Frau dagegen in glücklichen Verhältnissen und hat späterhin Freude an ihrem Kinde, so erinnert sie sich gern der Zeit, wo sie das Kind unter dem Herzen trug. So sagt, Jubinal I, 229, 161, eine Mutter zu ihrem Kinde:

Benoite soit l'eure qu'en mes flans te portai!

Umgekehrt sagt, Troie 4888, Cassandra zu Hecuba, nachdem sie ihr den Verlust all ihrer Kinder prophezeit hat:

— dolerose portëure
As fet, mere, de tes enfanz!

Robert sagt, Diable 14, 38, von sich selbst zum Papste:

Mar le porta onques sa mere.

Derartige Erwähnungen der Schwangerschaft noch im spätern Leben finden wir recht häufig; z. B. noch Fabl-M-R CXXIX, 114; Empereri 1032; ib. 1182; ib. 3719; ib. 4039; Huon 5467; ib. 10383 etc., teils seitens der Mutter, teils des Kindes.

Die Zeit, wo der Mensch noch im Mutterleibe ist, „sich verbirgt“ wie Huon 1962 der Abt in seiner Anrufung Christi sagt:

Ains vous venistes ens la Vierge aonbrer,

ist ja die Zeit seines grössten Friedens. Dormanz 1703 vergleicht Maximilian seinen dreihundertjährigen Schlaf mit der friedlichen Ruhe des Kindes im Mutterleib:

Sachez ke memes la manere
Ke l'enfant est el ventre sa mere —
Ennu nen ad ne veit ne sent,
Ne ne travaille, n'out n'entent
Ben ne mal, ne mort ne vie,
Peine nen ad, sen ne folie.

Dass aber selbst dieser Friede für den Menschen kein vollkommener ist, zeigen uns Beranger's Worte, Parise 177, wo er von Parise sagt:

„Elle est grosse d'anfant, bien lo m'a l'on conté;
„Tex oirs en puet issir et croitre et emender
„Qui nos fera touz pendre — — —“

und deshalb soll man Parise töten, um so das Kind in ihrem Leibe unschädlich zu machen.

Anderseits sehen wir, Cygne 5706, dass das Kind im Mutterleibe auch schon Rechte hatte. An dieser Stelle heisst es von dem Chevalier au cygne:

Les pers et les fievés le fist moult bien jurer
De loialté tenir et de foi agarder
A lui et a son oir, se Dex li velt doner.

Das Kind ist also noch nicht geboren, wird aber doch schon im Mutterleibe als Erbe berücksichtigt, wie es ja unser modernes Erbrecht auch tut (B. G. B. § 1923).

Viertes Kapitel.

Geburt und Kindbett.

Dieu — — — — — — — —
Au chief de neuf moys jus abat
Celle qui ot empli son temps

heisst es Galerent 204.

Auf die Zeit der Schwangerschaft folgt die Geburt, und zwar scheint man besonderes Gewicht darauf gelegt zu haben, dass die Geburt genau zur bestimmten Zeit erfolgte; sonst würde das Eracle 219 von Eracle's Mutter nicht so hervorgehoben werden:

la dame, ki l'enfant conciut,
tout droit al tierme k'elle dut,
saciés bien, a cel tierme l'ot.

Neben diesem Ausdruck „avoir un enfant" finden wir noch manche andere, so „se delivrer" (z. B.: Jourd. Blaiv. 2144; Floriant 540 etc.), „gesir d'un enfant" (Man 4000), „estre acouchiee d'un enfant" (Brun 1541), „s'en avoir un enfant" (Boeve 2756). Einen etwas wunderlichen Ausdruck wählt der Dichter für die Frau des Grafen Richard, Escoufle 1754:

Tant le porta sa bone mere
Que li termes de la naissance
Fu venus et que la semance
De ses biax flans chäi sor terre.

Für den Beginn der Geburt finden wir Ausdrücke wie „ses vantres la prist" (Parise 1366), „le mal lui prent" (Boeve 2696), „li termes la pressa" (Flor-Lir 173). —

Und es war nicht gleichgültig, wann die Stunde für die Frau gekommen war, denn der Geburtsstunde mass man einen starken Einfluss auf das ganze fernere Leben des Menschen bei. Die Geburtsstunde war gewissermassen heilig, wie aus Cygne 5754 hervorgeht:

Tant traveilla la dame et tant se fu penee,
Que la sainte ore vint que Dex ot commandee:
La dame se delivre — —.

In dem Fabliau „Le Lunaire que Salemons fist" werden für das ganze Jahr die einzelnen Zeitabschnitte als günstige oder ungünstige Zeiten für eine Geburt charakterisiert. So sagt der Dichter beispielsweise, Méon I, 368, 135, von der tierce lune:

Li enfez qui la nuit nestra,
Pereceus et malvis sera,
Povres, trichierres, covoiteus
Et de l'autrui trop envĩeus.
Ja jor n'avra bien ne confort,
Et si morra de male mort.

Unter einem etwas günstigern Stern ist nach Méon I, 369, 167 der geboren, der zur Zeit der quarte lune das Licht der Welt erblickt:

La fame qui enfant avra
A cel jor grant joie en avra.
Moult avra paine en sa jonesce,
Ainz qu'il ait gaire de richesce;
Fox et luxurĩeus sera
Et moult grant paine sofferra;
Mais puis sera prodons et sages
Si amendera ses aages;
De granz honors sires sera.

Wie weit der Einfluss der Geburtsstunde auf das Leben des Geborenen nach dem Volksglauben ging, zeigen die Worte der Frau eines bourgoiz nach der Geburt eines Kindes, Miracles II, 15, 516:

Or en soit lŏez Jhesu Criz,
Qui par grace li ait donné
A estre de bonne heure ne!
Car, mon enfant, il vault miex naistre
De bonne heure que de bons estre
Selonc m'entente.

Eine ganz ähnliche Bemerkung finden wir Ombre 20, und da sagt Bédier in der zugehörigen Fussnote: „Je crois qu'il faut comprendre: il vaut mieux avoir de la chance qu'être né de parents nobles ou riches."

Dass derartige Anspielungen auf die Geburtsstunde vielfach nur Phrase waren, ohne dass der Sprechende damit wirklich den Einfluss der Geburtsstunde hervorheben wollte, ist gewiss richtig. Am deutlichsten zeigen das wohl die Worte Guilliaume's, Escoufle 5100, als ihm der Raubvogel die Tasche gestohlen hat:

„— de com male eure
„Vi onques cest escoufle nestre,
„Lui et tos ciaus de son ancestre!"

Aber grade für jene Stelle im Ombre scheint mir Bédier's Ansicht nicht richtig; da müssen die Worte der Frau tatsächlich dem Volksglauben an den Einfluss der Geburtsstunde entspringen, denn sie spricht zu einem eben ge-

borenen Kinde, dem Jesus doch nicht schon de la chance gegeben haben kann.

Das Vorhandensein dieses Glaubens kann man noch durch manche andere Stelle beweisen. So sagt Rou II, 7942 Heraut zu Guert:

„— a samedi nasqui.
Ma mere dire me soleit,
Que a cel jor bien m'avendreit."

Aufgeklärte Geister wie Guert sind frei von diesem Glauben; er antwortet denn auch:

„Fols est qui en sort creit"

und fügt noch höhnisch hinzu:

„— a samedi nasquis,
E a cel jor poz estre ocis."

Guert steht aber mit seiner skeptischen Auffassung ganz allein da. Hat sonst ein Mensch Unglück im Leben, allemal redet er dann von der Stunde seiner Geburt. Miracles I, 6, 1291 sagt die mere Anthure in ihrem Unglück:

Dieux! trop me puez contrarier:
Lasse! de quelle heure nasqui?

Troie 22861 klagt Helena:

Lasse! a quele ore fu or nee!

Ähnliche Stellen sind sehr häufig, so: Barbazan III, 53, 13; ib. IV 333, 214; ib. II, 285, 175; 15 Joyes 19, 7; Cligés 2114; Jourd. Blaiv. 3373; Galerent 1479; Chev. Bar. 472; Huon 4232; Dormanz 1120; Joufrois 2365 u. a. m.

Entsprechende Ausdrücke finden wir natürlich bei glücklicher Geburtsstunde.

„A bonne heure fu nes
Cis hom"

sagen Enf. Ogier 3322 die Sarazenen von Ogier.

Ferner Josaphaz 351; Troie 16705; Eracle 1304; ib. 6404; 2 espees 4770; Les Joies 448.

Weiter dehnte sich dieser Glaube auch auf die Zeugungsstunde aus und legte auch dieser einen gewissen Einfluss auf das Schicksal des Menschen bei. Eracle 146ff. fordert ein Engel die Eltern des Eracle zu einer bestimmten Stunde zur Zeugung eines Kindes auf. Sodann finden wir auch die Zeugungsstunde gesegnet oder verflucht wie eben die Geburtsstunde. Beispiele sind auch hierfür zahlreich: Otinel 13;

Floovant 87; ib. 2478; Eracle 5731; Bouillon 1396; Parise 680; Huon 7523.

In den bisher besprochenen Fällen ist immer von dem Einfluss der Geburts- beziehungsweise Zeugungsstunde auf das Kind die Rede; dass aber die Zeit der Niederkunft auch für die Gebärende bedeutungsvoll war, dass es dem Volksglauben nach auch für sie günstige und ungünstige Stunden gab, zeigt uns Méon I, 383, 615, wo Salemon in seinem Lunaire beispielsweise von einem Tage sagt:

— qui ce jor acouchera
De celui mal briement garra.

Auch Parise 824 wird von einer der Mutter günstigen Geburtsstunde gesprochen.

Aber mit der etwas unsichern Hoffnung auf eine glückliche Stunde für die Niederkunft gab sich die Schwangere nicht zufrieden, sondern vor der Geburt wendeten sich die Eheleute stets an Gott, die heilige Maria und die Heiligen um Hilfe für die Frau.

Naiss. Cygne 640 bittet Lotaire den lieben Gott gar gleich am Tage nach der Hochzeit, seiner Frau bei der Geburt zu helfen.

Sonst geschieht dies meist kurz vor der Niederkunft. Jubinal I, 50, 225 heisst es von einer Schwangern:

Quant son mal la prenoit, haut prist Dieu a prier
Et sa tres douce mere que li vousist aidier.

Wilhelmsl 456 wendet sich Guillaume's Frau auch noch an alle Heiligen um Fürsprache:

Ses termes vint, si traveilla.
Angoisse ot grant, Deu an apele
Et la glorieuse pucele,
Sainte Marguerite reclaimme,
Toz sainz et totes saintes aimme
Et toz les dote et toz les croit,
Toz prie si com ele doit,
Qu'il prient por sa delivrance
Deu qui de tot a la puissance.

Der Mann weiss auch keinen bessern Trost für seine Frau vor der Niederkunft als den Rat, sich um Hilfe an die heilige Jungfrau zu wenden, Miracles I, 1, 274:

La benoite vierge Marie,
Si lui plaist, vous i aidera.
Or ça, ma seur, seiez vous ça
Et reclamez la vierge digne!

Und denselben Rat gibt ihr ib. 280 eine Nachbarin.

Meist betet der Mann auch selbst für die schwangere Frau, wenn die Stunde der Entbindung gekommen ist, wie Floriant für Florete, Floriant 6457:

Li rois iert alez au moustier
Pour la mere Dieu deproier
Que la röinne regardast . . .
Et a joie la delivrast.

Manchmal gelobt der Mann auch vor der Niederkunft seiner Frau eine Wallfahrt. Miracles II, 15, 556 erzählt der bourgois seiner Frau nach überstandener Geburt:

Ainçois que vous enfantissiez,
Je requis la vierge Marie
Que garant vous fust et amie
Et je son pelerin seroie
S'elle vous delivroit a joie.

Auch während der Geburt betet der Mann für seine Frau, besonders wenn die Geburt nicht leicht ist wie die der Beatris, Cygne 5751:

Li chevaliers le chisne en prie, a recelee,
Damle Deu et sa mere, par veraie pensee
Qu'il delirt a honor Beatris s'esposee.

Das war ja auch, wie wir später sehen werden, die einzige Hilfe, die er seiner Frau leisten durfte, da ihm der Zutritt zum Wochenzimmer während der Geburt nicht gestattet war.

Miracles I, 1, 283 sagt die Frau kurz vor Beginn der Geburt zu ihrem Manne:

Mon seigneur, alez hors de cy,

und er antwortet:

Ma suer, je m'en vois sanz detry,
Si prieray pour vous a Dieu. —

Dachte der Mann selbst nicht ans Beten, so wurde er sicher von einer der helfenden Frauen dazu aufgefordert. So sagt Miracles II, 15, 481 die Chamberiere zu dem bourgois, während seine Frau entbunden wird:

Sire, depriez nostre dame
Qu'elle vous vueille vostre femme
Sauver lui et sa portëure.

Natürlich wandte sich auch die Gebärende in ihrer Not an Gott, die Jungfrau Maria und die Heiligen, und besonders gern an die heilige Margarethe, wie dies auch Ploss I, p. 46 hervorhebt.

Ein solches Stossgebet der Kreissenden haben wir Miracles I, 1, 294:

> Sainte Marguerite honnoree,
> Dame, me vueillez faire äie.
> Et vous, mere de Dieu, amie,
> Dame, soiez me secourans.

Oder Miracles II, 15, 458:

> Ami Dieu, sire saint Jehan,
> Et vous, mere Dieu debonnaire,
> Jettez me hors de ceste haire.

Oder die Frau gelobt in ihrer Angst unzählige Wallfahrten wie 15 Joyes 27, 19:
or se voue la dame en sa douleur en plus de vingt pelerinages; oder ib. 96, 5 bei einer sehr schweren Geburt, bei der elle est tant malade que c'est merveilles, et tant, que les femmes ont grant paour que elle n'en puisse eschapper, heisst es von der Frau:
elle se voue a Nostre-Dame du Puy en Auvergne, a Rochemadour, et en pluseurs aultres lieux.

Ist Gott dann genügend um seinen Beistand angerufen, dann, Galerent 219:

> — la dame est en saulve nef,
> Car Dieu lui envoie sa clef
> Qui de la chartre la defferme,
> Ou ensaintes griefment enferme.
> Hors est la dame de peril.

Oder die heilige Maria hilft der Gebärenden. So ist, Floriant 540, Floriant's Mutter durch ihre Hilfe eines Kindes genesen:

> — la Mere Deu regardee
> L'a, car ele s'est delivree
> D'un bel fil.

Gleich nach überstandener Entbindung dankt die Wöchnerin der heiligen Maria für ihre Hilfe, Miracles I, 1, 301:

> Glorieuse vierge honnoree,
> Benoite soiez et loee
> De ceste grande courtoisie. —

Bevor wir nun zu der eigentlichen Geburt übergehn — Miracles II, 15, 423ff. finden wir nebenbei eine Geburtsszene auf offener Bühne in dem Miracle de un enfant que nostre Dame resucita — wollen wir noch im Anschluss an das Vorhergehende des Aberglaubens Erwähnung tun, wie er sich inbetreff der Geburt zeigte.

Uns am begreiflichsten ist die abergläubische Angst der Schiffer vor einer gebärenden Frau; auch heutzutage zählt der Aberglaube ja noch seine meisten und treuesten Jünger unter den Seeleuten. — Jourd. Blaiv. 2155 sagen bei einem furchtbaren Sturme die Schiffer des Fahrzeuges, auf dem die Wöchnerin liegt:

> Que par la damme, qui acouchie fu,
> Lor est cist maus de la mer avenus.

ib. 2169 fahren sie fort:

> „Tuit sommez mort, se dex n'en a pitié;
> Par ceste damme sommez mal engingnié,
> Qu'il noz convient dedens la mer gietier,
> Ou noz trestouz convenra perillier."

Und tatsächlich wird die arme Wöchnerin in einem escring ausgesetzt, Wind und Wellen preisgegeben.

Ein Gegenstück dazu ist Papegau 82, 21: die Frau des nain, den der Chevalier du Papegau trifft, ist, obwohl die Geburt schon begonnen hatte, von seinem Herrn ans Land gebracht, wie er erzählt:

si me demanda se je vouloie aler avec ma femme ou aler en la nef; car ma femme n'y pourroit entrer pour le peril de la nef.

Dem Zusammenhange nach scheint man aber diesmal weniger an die Gefahr des Schiffes zu denken, als vielmehr an die Gefahr, in der sich die Wöchnerin an Bord eines Schiffes befindet; denn Papegau 82, 13 erzählt der nain:

Lors si ala ma femme en peine, et mes sire la fist mectre sur terre pour ce qu'elle delivrast plus tost, si fu si malade comme il parut, car elle ala .V. jours en peine.

Man dachte also wohl, eine Schwangere könne zu Lande besser gebären als auf dem Schiffe. —

Ein anderer Aberglaube ist der, dass ein zum Herrschen bestimmtes Kind bei der Geburt ein Kreuz an sich trage. Halle, Roi de Sezile 98 wird dies von Karl dem Grossen erzählt:

> — au naitre aporta le crois roial con chiex
> Qui seroit roys du mont aprés le roy des chiex.

Von demselben Aberglauben lesen wir Richars 668: Die Frau des Ritters, der Clarisse's Kind im Walde gefunden hat, zieht es aus,

Puis regarde desour l'espale,
Dessour la diestre voit .II. crois.
„Dieus", dist elle, „chilz sera rois!"

Foerster sagt dazu in einer Anmerkung: „Auch der Sohn der vielgeprüften Blanchefleur trägt ein Kreuzmal auf der rechten Schulter (Macaire 1434: Desor la spala droit le vis una cros blanc), woraus der König von Ungarn seine hohe Abkunft erschliesst."

Vergleiche auch Guessard in Macaire Einleitung p. VIII. —

Ob wir es Miracles II, 15, 428, wo die Chamberiere zu der gebärenden Frau sagt:

Ma dame, je pense c'un fiex
Arez: ce me dit vostre cri

auch mit einer Erscheinung mittelalterlichen Aberglaubens zu tun haben, oder ob dies nur ein Hebammentrick war, um die Kreissende durch die Aussicht auf ein Söhnchen zu ermutigen, oder ob schliesslich die Chamberiere sich nur ein bischen wichtig machen wollte, ist wohl ohne einen analogen Fall kaum zu entscheiden. — —

Wir kommen zur Geburt selbst. Nahte die Stunde der Niederkunft, so wurde die Wochenstube in Stand gesetzt. Des öftern lesen wir, dass die Kammer und das Bett der Wöchnerin aufs prächtigste geschmückt wurden. Es scheint aber, dass dieses Paradebett und das reich ausgestattete Zimmer nicht für die Geburt selbst bestimmt gewesen ist, sondern nur für das der Geburt folgende Wochenbett, auf das ich später zurückkommen werde. — Henninger meint zwar, p. 78 seiner Arbeit, für die Niederkunft selbst sei das Bett der Frau mit Gardinen dicht verhangen gewesen; und mit dieser Ansicht kann er sich auf Schultz I, p. 143 stützen. Aber dem möchte ich doch nicht zustimmen. — Zunächst wird man doch aus praktischen Gründen die Gebärende nicht durch Vorhänge und Gardinen von der Hebamme und andern helfenden Frauen abgeschlossen haben, sodann wird aber Henninger's Ansicht auch durch die Literaturbelege keineswegs gestützt. Diese scheinen sich vielmehr alle auf das Paradebett zu beziehn, also auf das Bett, das die Wöchnerin nach der Niederkunft bis zu den relevailles be-

nutzte. Und zu einem solchen Paradebett passen die Gardinen auch bedeutend besser als zu einem von helfenden Frauen umgebenen Schmerzenslager einer Kreissenden. — Die Wochenstube und das Paradebett mögen ja auch schon vor der Geburt bereitet sein. Vielleicht bezieht sich hierauf die Aufforderung Guillaume's an seine schwangere Frau, die ihn auf Reisen begleiten will, Wilhelmsl 322:

> Miauz vos vient de l'or et de mirre
> Ançanser vos liz et vos chanbres.

Doch halte ich es für mindestens ebenso einleuchtend, dass diese Vorbereitungen nicht dem Zimmer galten, in dem die Wöchnerin nach der Niederkunft die Besuche der Nachbarinnen empfing, sondern dass die Stube etwas parfümiert wurde, die für den Geburtsakt selbst bestimmt war. Den Pluralen liz und chanbres nach können ja schliesslich auch beide gemeint sein.

In erster Linie sorgte man aber für geeignete Geburtshilfe und für die Sachen, die bei der Niederkunft zur Hand sein mussten. Und dass diese Sorge meist dem Ehemann zufiel, zeigt 15 Joyes 27, 12:

Or approche le temps de l'enfantement; or convient qu'il ait comperes et commeres a l'ordonnance de la dame. Or a grant soussy pour querir ce qu'il faut aux commeres et nourrisses et matrones, qui y seront pour garder la dame tant comme elle couchera.

Hat man nicht vorher für Hilfe gesorgt, dann ist man bei der Geburt auf sich selbst angewiesen, Cygne 95:

> Au delivrer la dame point de feme n'avoit,
> Fors le mere al segnour.

Meist wurde auch wohl im voraus für eine Amme gesorgt. Diese finden sich wenigstens fast immer gleich nach der Geburt, wie Galerent 226, müssen also zur Stelle gewesen sein.

Fabl-M-R XLIII, 229, in dem Fabliau „De l'oustillement au villain" wird einem Bauernburschen, um ihn vor der Ehe abzuschrecken, sogar gesagt, vor der Niederkunft seiner Frau müsse der Ehemann sich für alle Fälle eine Kuh anschaffen:

> Et, se il bien li plaist,
> Si porchast, que il ait

Viaus, une vache a lait,
Qu'il nel mete en delait
A l'enfant alaitier,
Quant il en a mestier.

Und ib. 217:

Le bers face devant,
Ainz que naisse l'enfant,
Doit il estre tout plain
De drapiaus et d'estrain.

Das Wichtigste wird aber allemal die rechtzeitige Benachrichtigung der Hebamme (sage femme, ventriere, matrone, auch chamberiere) oder der Nachbarinnen gewesen sein.

Der Mann selbst durfte seiner Frau bei der Geburt nicht helfen. Fanuel 1549 bittet Joseph, als Maria niederkommt, die Tochter der Wirtsleute:

„Vien tost, si äide a ma dame,
Qui molt a grant mestier de fame.
Je sui uns hons, n'i doi touchier,
Je ne sai riens de tel mestier."

Selbst als Boeve's Frau im Walde von den Wehen befallen wird, und kein weibliches Wesen weit und breit zu erlangen ist, weist sie ihren Mann, der seine Hilfe anbietet, Boeve 2698:

Serra jeo o vus pur vostre cors server,
Pur vos aider, quant vus vent a pleiser

mit den Worten ab, ib. 2703:

N'e dreit ne lei, ne nus ne avum oi,
K'enfant de femme dust home ver.
Alez vus en, celez vus de ci,
Si lessez damedeu convener.

Als Parise auf ihrer Wanderschaft mit den Söhnen des alten Clarembaus auch im Walde niederkommt, heisst es, Parise 798:

Iluecques prist la dame de son ventre si mel
Qu'ele n'alast avant per .C. mars d'or pesez;
Illuec se lait chëoir soz .II. arbres ramez.
A Dex! elle n'a fame a cui poche parler!
A Damedeu de gloire se prist a comander,

und als alles vorbei ist, ib. 828:

Dit a ses compaignos: „Seignor, avant venez."

Dass die Männer ihr hätten hehilflich sein können, wird überhaupt gar nicht erwähnt; das wäre also wohl ein zu absurder Gedanke gewesen, zumal ihr Ehemann nicht dabei war.

Dass dessen Hilfe nun unter schwierigen Verhältnissen doch nicht immer von der Hand gewiesen wurde, zeigen

uns zwei Stellen. — Als Aiol mit Mirabel, seiner Frau, in Macaire's Kerker liegt, da heisst's von Mirabel, Aiol 9076:

Iluec le prent ses ventres, destroite est et malade,
.III. jors i travella ens el font de la cartre,
Onques nen ot äie de nule feme aidable,
Ne mais que de Jesu, le pere esperitable,
Et son signor Aiol.

Das andere Mal ist es Guillaume, der seiner Frau hilft, als diese, auf einer Reise von den Wehen überrascht, in einer Felsenhöhle gebären muss, Wilhelmsl 465:

— de ce est mout esbäie
Que de fame n'a point d' äie,
Don ele grant mestier ëust.
Qui miauz d'ome eidier li sëust;
Mes tant estoient de jant loing
Que nule fame a cest besoing
N'i pöist mie a tans venir,
S'an estuet le roi convenir.
Li rois par grant humilité
Et par grant deboneireté
Fet quanque ele li ansaingne,
Que rien a feire ne desdaingne
Ne riens nule ne li desplot,
Tant qu'un vasset assez bel ot.

Man sieht, nur in der äussersten Not liess sich die Gebärende männliche Hilfe gefallen, und dann nur von ihrem Ehemann. — Sonst wird man bei Frauen aus bessern Ständen stets eine Hebamme gehabt haben. — Diese untersuchte die Schwangere auch wohl schon kurz vor der Niederkunft. So heisst es wenigstens von Maria, als die Hebamme vor der Geburt zu ihr kommt, Nativité 915:

S'i laissa doucement touchier
Et relever et retouchier.

Von recht ängstlichen Frauen wurde die ‚weise Frau' wohl auch schon vor der Zeit alarmiert; so meint die ventriere, die eilends zu der Bürgersfrau gerufen wird, Miracles II, 15, 418: Es wird wohl noch gar nicht so weit sein; wenn die Schwangere sich ein wenig unbehaglich fühlt,

Si lui est avis qu'elle est morte,
Se tantost n'a la sage femme.

Joseph bringt für Maria sogar zwei Hebammen herbei, Nativité 881:

„Ci t'ai amenees a mi
Et Salome et Zelomi,
Qui sont saches, mult bones bailles."

Auch 15 Joyes 36, 17 werden mehrere Hebammen erwähnt.

Galerent 210 hat die Wöchnerin eine Hebamme und zwei Gehilfinnen:

Une sage femme detint
Et deux pucelles avec li.

Dass es tatsächlich einen Hebammen-Beruf gab, sagt Salome, die zu Maria gerufene Hebamme, Miracles I, 5, 143:

Car aussi est ce mon mestier
D'enfans noviaux nez recevoir.

Und der Auftrag des Bischofs, ib. I, 2, 1003:

Alez me querre la mathronne
De ceste ville,

lässt fast auf eine städtischerseits angestellte Hebamme schliessen.

Ihr Geschäft scheinen die weisen Frauen auch verstanden zu haben. 15 Joyes 32, 10 erwähnt der Verfasser eine matrone qui garde la dame, qui represente un docteur en sa science.

Selbst Medizin verordneten sie den Wöchnerinnen. Nativité 898 sagt Joseph zu Maria, als er mit den beiden Hebammen kommt:

Se mestier as de medecine,
Qu'eles i metent bon conseil.

Daher war die sage femme auch eine gewaltige Respektsperson. Als Maria über Joseph's Eifer lächelt, da dieser ihr zwei Hebammen bringt, ermahnt er sie, Nativité 894:

Por Dieu tais toi ne rire mie.
Garde, que sagement te truissent,
Si qu'eles visiter te puissent.

Da sich nun aber die Hebammen gut bezahlen liessen, wie uns Miracles II, 15, 422 zeigt, so werden weniger wohlhabende Frauen sich wohl meist mit der Hilfe ihrer Nachbarinnen begnügt haben. Dass Maria eine Hebamme oder gar zwei hatte, lässt sich leicht daraus erklären, dass die fromme Phantasie des mittelalterlichen Menschen sich gegen die Annahme sträubte, in der Gottesmutter eine arme Frau zu sehn. — Maria bittet ihren Mann, Miracles I, 5, 77:

Joseph, alez me tost la hors
Aucune ventriere amener:
Car je senz bien que delivrer
D'enfant me fault.

Da es aber schon zu spät ist, bittet die heilige Maria dann — befreundete Nachbarinnen hatte sie ja in dem ihr fremden Bethlehem nicht — die Hausbesitzerin, ib. 93:

— pour Dieu, aidiez moy,
Vueilliez mon enfant recevoir:
Car nulle autre n'y peut pour voir
A temps venir. —

Dass die Hilfe der Nachbarinnen sowie der Hebamme von einer vornehmen Frau abgelehnt wird, nur um keinen fremden Menschen der Geburt beiwohnen zu lassen, ist sicher selten. Diese Laune hat Gente, Galerent 212:

Queque sa douleur l'assailli
En sa chambre priveement,
N'i voult souffrir acointement
Fors de ceulx qui li sont privees.

Daher sind Nachbarinnen und Freundinnen

— a bon port arrivees
Quant servir en gre la vouldront.

Aber das ist eine Ausnahme; sonst finden wir stets, wenn nicht eine Hebamme, so doch wenigstens einige Nachbarinnen zur Hilfe bei der Wöchnerin. Mitunter bringen es ja die Umstände mit sich, dass die Frau bei der Niederkunft ganz ohne jede weibliche Hilfe ist, wie Jourd. Blaiv. 2144ff., wo Oriabel auf hoher See niederkommt. Floriant 533ff. hat Floriant's Mutter bei der Geburt im Walde auch nur einige Dienerinnen bei sich. — Unter gewöhnlichen Verhältnissen hat die Wöchnerin aber doch stets irgend eine Hilfe,

— — — äie —
De femmes qui deivent saveir
De tel afaire e de tel chose. (Magdaleine 275.)

Miracles I, 1, 286 bittet die Frau vor ihrer Entbindung ihre Nachbarin:

Erambourc, vez cy nostre lieu:
Venez ça, si m'aidiez un poi.

Und Jubinal I, 51, 243 fordert die heilige Maria die Nachbarin der Gebärenden auf:

— — „Va t'en apertement
Chiés tel femme, e soies a son delivrement."

Dass aber die Hilfe, welche die Freundinnen der Wöchnerin zu teil werden liessen, nicht immer die beste war, zeigt die Massregel der Nachbarin, Miracles I, 1, 290:

Tenez: mettez sur vostre pis
La vie qui cy est escripte:
Elle est de sainte Marguerite;
Si serés tantost delivree.

Das „Leben der heiligen Margarethe" scheint überhaupt das Hauptmittel gewesen zu sein, das man für die Kreissende hatte. Miracles II, 15, 464 empfiehlt auch die Hebamme der Frau des bourgois in ihren Kindesnöten:

Se Dieu plaist, il nous fera grace
Briement et sainte Marguerite,
De qui vez cy la vie escripte:
Mettez sur vous.

Marg. 472 empfiehlt die heilige Margarethe ja auch selbst das Buch, in dem ihr Leben beschrieben ist, als Hilfe für gebärende Frauen.

„Die Entbindungskunst war noch weit zurück, wie das bekannte, meist dem Albertus Magnus zugeschriebene Werk de secretis mulierum beweist. Im äussersten Notfalle nahm man zu einem wundertätigen Heiligenbilde seine Zuflucht" sagt Schultz I, p. 143/4.

Solche Mittel mögen ja auch mitunter Erfolg gehabt haben, indem sie die Kreissende mit Hoffnung und Zuversicht erfüllten. Galerent 280 sucht die Hebamme ja auch durch ermutigenden Zuspruch der Wöchnerin zu helfen:

De ce qu'elle ainsi se ledenge
La conforte moult la ventriere.

Bei besonders schweren Fällen waren aber doch auch damals schon Ärzte und Arzneien die letzte Hilfe. Als, Galerent 675, Gente zu Brundorés, ihrem Gatten, sagt, — qu'elle cuide mourir, da heisst es von diesem:

Cil qui desire son guarir
Et son repous, lui fait puis querre
Sages mirres par mainte terre
Qui la curent de son mehaign.

Medizin für Wöchnerinnen finden wir, Méon I, 385, 653, in Salemon's Lunaire erwähnt:

Cil qui par mal acouchera
Par medecine bien garra.

Der Ehemann zeigt natürlich immer grosses Mitleid mit seiner Frau. Butor's Frau, Brun 557,

— mout estoit malade, c'est bien drois qu'il la plaigne,
Et il le fist de cuer et non pas par engaigne.

Und dasselbe Mitgefühl für die Wöchnerin finden wir auch bei ihr fernstehenden Leuten. Rou II, 10369 sagt Robert, der Wincestre stürmen will, als er erfährt, die Königin liege dort im Wochenbett,

— que vilains sereit
Qui dame en gesine assaldreit.

Als Mirabel in Macaire's Gefängnis niedergekommen ist, bitten gar Macaire's eigne Hofdamen ihn, Aiol 9179:

„Merchi, sire Makaire, ne faite si grant honte!
Rendés nous ceste dame, nous le vous garderommes.
Quant ert alee a mese, nous le vous renderommes."

Eine Wöchnerin schien also sozusagen sakrosankt zu sein.

In merkwürdigem Gegensatz hierzu steht das Vorgehen gegen die Wöchnerin Miracles II, 15, 818. Die Frau des bourgois wird, weil sie ihr Kind aus Unachtsamkeit hat ertrinken lassen, im Wochenbett verhaftet und gezwungen, als Gefangene mitzugehn, gestützt auf einen sergent. Eine solche Roheit ist bei der sonstigen Rücksicht, die man auf eine Wöchnerin nahm, nicht zu erklären.

Und Rücksichtnahme war hier wohl angebracht, denn die Frau litt genug durch die Niederkunft, besonders bei dem damaligen Stand der Geburtshilfe.

Guillaume, le clerc de Normandie, vergleicht die Schmerzen einer gebärenden Frau mit den Höllenqualen, Besant 224: Wenn das Kind ausgetragen ist,

Donc vient une dolur amere,
Qui la prent, e la femme crie
E reclaime sainte Marie
Mult dolousant qu'el li äit.
David le prophete nus dit,
Que ses dolurs e ses haschees
Sont por un poi aparagees
As dolors que en enfer sont.

Da erscheint uns dann der Zustand der Elioxe vor ihrer Niederkunft ganz erklärlich, Naiss. Cygne 1241:

Ele va par ses canbres, se li deut molt li ciés,
Ses dens estraint ensanle, ses mals est enforciés.
Les dames qui soufroient des enfans les mesciés
Sevent bien le malage, qu'il est bien angoissiés.

Manchmal ist die Sache wohl auch ein wenig übertrieben oder falsch dargestellt. So lesen wir, Boeve 2714, von der Gebärenden:

Ele estoit si malades, ne poit getre un cris.

Sonst scheint ja doch das Schreien der Kreissenden ein Hauptkriterium der Wehen zu sein, wie wir Joinville 305, 5 lesen: — il brëoient aussi comme femmes qui traveillent d'enfant.

Schon von Eva lesen wir, Graal 131, dass sie

— enfanta
A grant doleur ce que porta.

Solchen Stellen, die von den Schmerzen der Niederkunft sprechen, begegnen wir noch recht häufig; so Brun 493; Flore-B 167; Cygne 100; ib. 5748; Richeut 437; Joinville 608, 2; u. a. m.

Und diese Schmerzen dauerten mitunter recht lange. Diable 3, 11 dauert Robert's Geburt eine volle Woche:

Mes ore öés, le terme vient
Que li maus a la dame tient
De son enfant dont trait grant paine
A grant travail une semeine
Qu'ele ne dort ne ne reposse;
Dont ot .I. fil.

Die Frau des nain, Papegau 82, 28, au .V.[e] jour se delivra.

Das vierzehnjährige Mädchen, Méon II, 136, 229, leidet auch eine Woche lang, bis sie das Kind geboren hat:

Ainz fu malade durement,
De morir ot paor moult grant:
Car li max forment l'apressa
Qui moult la destraint et plessa.
Bien souffri le mal et la paine
La montance d'une semaine:
Nus ne cuidoit qu'elle en vesquist.

Und nach ib. 137, 271 kommt die Geburt nur durch das Gebet des frommen Eremiten zu einem guten Ende.

Noch bessere Hilfe hat die Wöchnerin Méon II, 320, 217, der die Mutter Gottes selbst beisteht:

La Mere Dieu, par sa poissance,
D'un vallet li fist delivrance,
C'onqes cele n'en traveilla,
Ne tant ne qant ne s'esveilla.

Sie kommt also durch die Gnade der heiligen Maria zu einer gänzlich schmerzlosen Niederkunft. Die Gottesmutter selbst bleibt bei ihrer Niederkunft natürlich auch von Schmerzen verschont, die andern Frauen nicht erspart bleiben. Les Joies 443:

La benëuree pucele,
Qui unc ne senti estencele
De dolur a l'enfantement
Ne nul travail ne nul turment.

Denselben Gedanken finden wir sehr hübsch ausgedrückt Fanuel 1564: Wie die Sonne durch's Fenster scheint, sagt der Dichter,

Et la verriere mal n'en a,
Trestout autresi sainement,
— — — — — — — — —
Nostre dame s'en delivra,
C'onques son cors n'en viola.

Aber das ist auch die Mutter Gottes; bei sterblichen Frauen ist das anders. Naiss. Cygne 747:

Sovent est avenu, meres ont tel torment
Que de vie trespassent a lor enfantement.

Guillaume le clerc schreibt den tödlichen Ausgang einer Geburt ganz allein dem Kinde zu, wenn er von diesem, Besant 237, sagt:

— mainte feiz est avenue
En cest point grant descovenue:
Ainz qu'il ait sa mere guerpie
L'a il tele hore si blesmie
E si quassee e si desrote,
Que ele pert la force tute
E qu'ele moert de la dolur.

Eine zu frühe Niederkunft konnte doch auch die Ursache eines tödlichen Ausgangs sein, wie Salemons in seinem Lunaire, Méon I, 391, 867 sagt:

Paor de mort avoir porra
Cil qui par mal acouchera.

Und solches „mal acoucher“ scheint nicht eben selten gewesen zu sein, sonst würde Salemons es in seinem Lunaire nicht jedes Mal erwähnen, nachdem er von dem Schicksal der glücklich zur Welt Gebrachten gesprochen hat.

Tödlicher Ausgang einer Geburt war auch nichts Aussergewöhnliches, sonst würden wir es in der Literatur nicht so häufig finden; so Papegau 82, 28; Troie 7977; M. Brut 368; Gaufrey 5778; Naiss. Cygne 1272; u. a. m.

Richars 110 heisst es von Clarisse:

A l'enfanter si rendi ame.
Ne pot plus endurer la painne
Qu'elle ot soufierte la semainne,
Ains rendi ame, si fu morte.

Ihr Kind bleibt aber nach ib. 123 am Leben.

Magdaleine 288 lesen wir, dass das Kind sich nach erfolgtem Tode der Mutter selbst weiter gebiert:

— tel mal a la dame ëu
Qu'ele morut e espira.
E li enfes hors se tira
De sa mere que ainz fu morte
Que il fust bien hors de la porte.

Stirbt die Frau nicht im Wochenbett, so kann sie doch für ihr ganzes Leben lang krank bleiben, 15 Joyes 38, 17:
or dira la dame dorenavant, que oncques puis que el eut enfant, el ne fut saine,
oder sie ist wenigstens wie Gente lange krank, Galerent 684:

Tant sont passez jours et sepmaines,
Qu'elle fut saine et bien guarie.

Um so grösser ist nun die Freude der Frau, wenn die Geburt glücklich überstanden ist; „wenn sie aber das Kind geboren hat, denket sie nicht mehr an die Angst um der Freude willen, dass der Mensch zur Welt geboren ist." (Joh. 16, 21.) Denselben Gedanken haben wir Brun 43, wo es von Brun's Mutter heisst:

La dame en delivra .I. jour a l'anuitier,
Et quant delivre en fu, n'i ot que esleescier.

Als ihr die Damen den kleinen Brun nach der Taufe bringen, da, Brun 1497:

— quant elle le vit, elle ot joie si grant
Que li cuers de son ventre en aloit sautelant.

Deshalb wird denn auch nach vollendeter Geburt das Kindchen, das durch kräftiges Schreien seine Existenz bekundet, immer gleich der Mutter gegeben. Richeut 411:

Or se delivre d'un enfant masle.
Il crie et brait plus d'un rasle,

oder Besant 233:

La premiere chose qu'il fait,
Quant il est nez, si crie e brait.

Der Säugling wurde dann neben die junge Mutter ins Bett gelegt, wie die Wöchnerin Miracles I, 1, 326 bittet:

Mettez cest enfant pres de moy.

Ebenso Cygne 180.

Meist wird das Kind wohl vorher gereinigt und gewickelt

sein (cf. Kap. VI). Selbst von dem im Walde geborenen Floriant heisst es, Floriant 543:

> — les puceles entresoit
> L'ont lavé et apareillié,
> Puis l'ont el maillolet couchié;
> Et puis vers lor dame s'en vont.

Dasselbe finden wir Miracles I, 5, 106.

Von dem Säugling will sich die junge Mutter dann gar nicht mehr trennen. Miracles II, 15, 582 nimmt sie ihn sogar mit in's Bad; als ihr die chamberiere meldet, das Bad sei bereit, antwortet sie:

> Or me vas querre mon enfant.
> Je sui de li tenir engrant
> Dedans ce bain,

wo die gute Frau dann einschläft und ihr Kindchen ertrinken lässt (ib. 679).

Um so grösser dann der Schmerz der Wöchnerin, wenn ihr wie hier das eben geborene Kind wieder entrissen wird. Als Parise ihr Söhnchen gleich nach der Geburt gestohlen wird, klagt sie, Parise 880:

> „ – j'ai perdu .I. fil que Dex m'avoit doné,
> „Ge ne quier mais do ciel lumere ne clarté."

Ähnlich Cygne 285.

War das Kind noch nicht geregelt, so wurde der jungen Mutter doch wenigstens mitgeteilt, was sie geboren hatte, Galerent 227:

> „Dame, ne savez?
> Deux jumelles filles avez.
> S'en devez Dieu grant guerredon,
> Quant il vous a donné tel don
> Qu'il vous a delivree a joye."

Die Frau sieht also wohl die Geburt von Zwillingen als einen ganz besonderen Segen an. Denselben Standpunkt finden wir Flor-Lir 320:

> Mout lor acompli bien lor grei
> Nostre sires ki lor dona,
> Que la dame ensemble porta
> Dous enfans.

Auch Boeve 2710 hält der Dichter eine Doppelgeburt für etwas Glückliches:

> oure fu bon, si enfanta deus fiz.

Ebenso zeigt der Mann, Jubinal I, 4, 88, grosse Freude darüber, dass seine Frau

— ot .II. enffans jumeaus d'une portee.

Auch Sone 17665 scheint der Dichter es für ein Glück zu halten, dass Odee, Sone's Frau, Zwillingen das Leben gibt:

— ses fruis li est abondés,
.II. enfans li a Diex donnés.

Und Zwillingsgeburten begegnen wir in der altfranzösischen Literatur nicht selten; ausser den schon erwähnten Fällen kommen solche noch vor: Troie 12003; Aiol 9082; Fierabras 4900 etc.

Wilhelmsl 493 wird eine Zwillingsgeburt mit kurzer Unterbrechung geschildert. Nach der Geburt des ersten Kindes ist Guillaume's Frau ein wenig eingeschlafen,

E quant ce vint au resveillier,
Si recomance a traveillier.

Dass Zwillinge nichts Seltenes waren, zeigen auch Orians' Worte, als er zwei sich sehr ähnliche Kinder sieht, Cygne 60:

Il sont andoi jumel, ce poons nous prover,
Andoi sont d'un sanlant et paringal et per.

Wären Zwillingspärchen nicht eine ganz gewöhnliche Erscheinung gewesen, so würde er doch nicht gleich auf diesen Gedanken gekommen sein.

Umso weniger verständlich ist der Aberglaube, der sich an Zwillinge oder vielmehr an ihre Entstehung knüpft. — So sagt Gente von ihrer jüngeren Rivalin Marsile, als diese Zwillinge geboren hat, Galerent 157:

— ce ne puet estre
Que ja nous dient clerc ne prestre
Que femme ait ja ventre chargié
De deux enfans, s'avant pechié
N'a a deux hommes et allé.

Ihr Mann sagt denn auch darauf:

Seigneurs, ma dame songe.

Aber dieser Aberglaube muss doch im Volke verbreitet gewesen sein. Denn, abgesehen davon, dass Gente nicht eine ganz unglaubwürdige und lächerliche Verdächtigung ihrer Todfeindin Marsile gewagt haben würde, finden wir diesen Glauben auch anderwärts. — Zunächst natürlich in dem Lai, das den Stoff für Galerent geliefert hat; M. de France F. 40, sagt die Frau des Nachbars, dass niemals

a une sule portëure
une femme dous enfanz ait,
se dui hume ne li unt fait.

Dann auch Cygne 63, wo Beatrix sagt:

Ne crereie pas homme en ce siecle vivant
Que feme puist avoir ensamble c'un enfant,
S'a .II. hommes nen est livree carnelmant.

Aus der Antwort Galerent's auf Gente's Worte (s. oben) sowie aus dem Umstande, dass der Dichter die Beatrix zur Strafe für ihre Behauptung sieben Kinder auf einmal bekommen lässt (Cygne 107), können wir aber schliessen, dass dieser Aberglaube doch nicht ohne Widerspruch blieb, also nicht allgemein war. Noch deutlicher geht dies natürlich hervor aus den zahlreichen Stellen, wo Zwillingsgeburten ohne derlei Bemerkungen erzählt oder gar als ein besonderes Glück bezeichnet werden.

Oben haben wir gehört, dass der Mann der Wöchnerin während der Geburt die Wochenstube nicht betreten durfte. War das Kind aber geboren, so war es auch das Erste, dass dem Vater das Ergebnis mitgeteilt wurde. Sone 17770 heisst es von Sone's Frau:

De cel jour au nuit s'acoucha,
Se li a Diex .I. fil donné.
Mout fu toz au pere conté.

Und dass der Vater auf diese Nachricht wartete, sehen wir Cygne 204, wo die Mutter des Vaters diesem die glückliche Botschaft bringt:

A son fil est venu qui joie menoit grant,
Qui atent la nouvele que sa feme ait enfant.

An einer andern Stelle, 15 Joyes 31, 8, wird von dem Ehemann, dessen Frau niedergekommen ist, sogar gesagt: ne mengera jusques ad ce qu'il sache de la dame et comme il lui va.

Besonders gross war die Freude des Vaters immer, wenn ihm die Geburt eines Sohnes gemeldet wurde; so bei Brun's Geburt, Brun 45:

Quant li sires le sot, Dieu prist a gracier
Quant il avoit .I. fil por s'onnour essaucier.

Und der Mann meint, auch die Mutter müsse ihrer Freude über die Geburt des Stammhalters ganz besondern Ausdruck verleihen, Miracles I, 1, 340:

Vous vous devez tenir plus chiere
Pour tant que vous un fil avez.

Muss der Mann vor der Niederkunft seiner Frau verreisen, so lässt er den Befehl zurück, ihm gleich nach der Geburt Nachricht zukommen zu lassen, Man 2559:

Et s'ele acouche ains que reviegne,
Nule perece ne vous tiegne
Que vous ne me mandés errant
De son cors et de son enfant
La vraie nouvele et l'estat.

Der Bote, der diese Nachricht überbringt, wird dann meist von dem glücklichen Vater reich beschenkt. Als Floriant durch einen Knappen die Kunde von der Geburt eines Söhnchens erhält, da Floriant 6468:

Dieu en mercie doucement;
Son mantel prent par les taisiaux,
Qui moult ert avenanz et biaus,
Tantost le done a l'escuier.

Als Gente ein Kind gebiert, befindet sich Brundorés, ihr Mann, auf der Jagd, Galerent 656:

Si lui a ung mes apporté
Qu'il a une fille moult belle.
Moult se fait lié de la nouvelle,
N'ot si grant joie en son aage:
Cinq mars d'argent donne au message.

Dann schickt der Vater wohl einen seiner Vertrauten zu seiner Frau. — Als Willeame Lunge Espee gemeldet wird, dass seine Frau einen Sohn geboren habe, da schickt er, Rou I, 1511:

— le prince Botun pur veeir e garder.

Wenn es möglich ist, kommt aber der Mann selbst heim, und dann ist natürlich sein erster Gang ins Wochenzimmer, um Mutter und Kind zu sehn. Galerent 666 kommt Brundorés gleich gestiefelt und gespornt ans Wochenbett:

Ainz qu'il ait aux sergens renduz
Ne cloche, n'esperon, n'espee,
A il la chambre deffermee
Ou Gente vient, et vint au lit.
Sans bien la treve et sans delit
Com celle qui trop est matee.
Si l'a doulcement visitee,
Et demande qu'elle fait.

Auch Floriant eilt, nachdem er auf die Freudenbotschaft hin, dass er einen Sohn hat, heimgekehrt ist, sofort ans Bett seiner Frau, Floriant 6473:

En la chambre s'en vint tot droit
Ou la roinne se gissoit,
Demande li com li esta.

Die junge Mutter zeigt ihrem Manne dann ihr Kindchen:

— l'enfant fait aporter
Devant le roi, et il le prent
S'el baise moult tres doucement.

Gaufrey erfährt erst bei seiner Heimkehr von der Geburt seines Sohnes; sofort will er ihn sehn, Gaufrey 10399: Passerose, seine Frau, erzählt ihm,

Comment la lessa grosse quant mut de sa contree,
Et qu'il a .I. biau fix, qui ait bonne pensee.
Et le ber respondi, que n'i fist demouree:
„Or me soit amené, pour Dieu qui fist rousee."

Der Vater teilte das frohe Ereignis dann durch einen Boten seinen Bekannten mit. M. de France F. 12 heissts von dem Ritter, dessen Frau niedergekommen ist:

Sis sire en est liez et joianz.
Pur la joie que il en a,
A sun bon veisin le manda,
que sa femme a dous fiz ëuz.

Sogar von den Nachbarn wird der Bote beschenkt, ib. 24:

— un bon cheval li a doné.

Als Brun's Mutter einen Sohn geboren hat, da lässt der Vater durch Boten seine Barone holen und sagt, Brun 57:

„— j'ai .I. moult biau fil ëu de ma mouillier
„Qu'as destinees veil tout errant envoier."

Und zwar will er ihn zu den Feen in den Wald bringen, damit diese ihm sein Schicksal vorhersagen.

Cygne 101 sind die Feen gleich bei der Geburt zugegen:

Au naistre des enfants .VII. fees i avoit,
Qui les enfans destinent que cascun avenroit.

Auch bei Auberon's Geburt sind drei Feen zugegen gewesen, wie er selbst Huon 3499ff. erzählt. Die erste (3500) qui n'ot mie son gré, macht ihm zum petis nains bocerés, der von seinem dritten Lebensjahre an nicht mehr wächst; zum Entgelt aber lässt sie ihn zum plus biaus hom carnés werden. Die zweite Fee verleiht ihm das Vermögen, die Gedanken der Menschen zu lesen (3512), und die dritte endlich die Macht, sich an jeden beliebigen Ort zu versetzen (3516). —

Ganz ähnlich ist's mit dem Briefe, den der Engel Eracle's

Eltern gebracht hat. Nur dass hier die Prophezeiungen nicht von Feen, sondern von einem Engel ausgehn; also dieselbe Sache in christlichem Gewande. Der Brief sagt von dem Kinde, Eracle 265:

k'il iert de femme counisieres
et des cevaus, ensi des pieres
savra. —

Bei Auberon kommen die Feen erst bei dem Feste, das aus Anlass der Geburt gefeiert wird, wie es Huon 3497 erzählt:

„A ma naisence ot grant joie mené,
„Tous les barons manderent du rené;
„Fees i vinrent ma mere revider."

Die Geburt eines Kindes, oder wenigstens die eines Sohnes wurde also gleich nach der Geburt festlich begangen. — Ebenso Josaphaz 173:

Josaphaz le fist apeler,
A la nessance fist celebrer
Feste mut bele et plenere
De joie de tute manere,

und weiter, ib. 179:

E pur ses deus graces rendre
Fist or e argent despendre.

Auch astronomiens waren nach ib. 182 da, um dem Kleinen die Zukunft zu weisssagen, wie es oben die Feen taten. Joinville 110 geben anstatt des Vaters die Onkels des neugeborenen Stammhalters ein Fest zu Ehren seiner Geburt: — la vegile de ladite Pasque — — fu nez Jehans mes fiz — — —. Toute celle semaine fumes en festes et en quarolles, que mes freres donnerent a mangier chascuns li uns aprés l'autre, le lundi, le mardi, le mercredi et le jeudi, so erzählt der Vater des Neugeborenen. —

An diesen Festlichkeiten, die aus Freude über die glückliche Geburt eines Kindes veranstaltet wurden, konnte die Wöchnerin naturgemäss nicht teilnehmen. Sie wurde vielmehr in ihrem Wochenzimmer gepflegt bis zu dem Tage der relevailles, dem Tage, wo sie sich wieder erheben durfte. — Die Pflege der Wöchnerin begann gleich nach der Geburt zunächst damit, dass sie etwas gestärkt wurde. Als, Floriant 548, die puceles das eben geborene Kind gebadet und gewickelt haben, da kommen sie zu der jungen Mutter,

si li donerent a mengier.

Und nach der Niederkunft scheint die Wöchnerin wohl einer solchen Stärkung bedurft zu haben; denn, nachdem Guillaume's Frau nach der Geburt geschlafen hat, da Wilhelmsl 512:

Au resveillier ot si grant fain
Qu'ains nule fame n'ot greignor.

In einem Falle bekommt die Wöchnerin gleich nach erfolgter Geburt ein Bad; Miracles II, 15, 582 sagt die chamberiere zu der eben entbundenen Frau:

Ma dame, le baing est tout prest
Pour y entrer quant vous plaira.
Je tieng que grant bien vous fera,

eine Ansicht, mit der die chamberiere wohl ziemlich allein dastehn dürfte. Im allgemeinen wird sich die Wöchnerin wohl einer etwas zweckmässigeren Pflege erfreut haben; und zwar war diese Pflege recht sorgfältig, meist unter der persönlichen Aufsicht des Ehemannes; Cygne 5767:

Li chevaliers le chisne en est en grant pensee,
De boivre et de mengier l'a souvent regardee.

Auch der Graf von Bouillon sorgt selbst für genügende Pflege bei dem Wochenbett seiner Gemahlin, Bouillon 594:

Li quens l'ala sovent veoir et esgarder.
Moult sovent la revisde, car moult la pot amer.
De boivre et de menger li fait bien acesser.

Parise, die im Walde niedergekommen ist, muss zwar auf die Bequemlichkeiten einer Wochenstube verzichten; als sie geboren hat, da, Parise 827:

— a pris .I. blanc drap, si a ses flans bendez,

und ihre Begleiter, ib. 845:

— ne puent la dame conduire ne mener;
De la raime del bois se pritrent a coper,
Une loge li firent et lit por reporser.
Lai coucherent la dame au jent cors anoré,

aber dann, ib. 907:

Li chevalier la servent tot a ssa volanté:
A boivre et a mengier aportent a planté.
A .V. lieues petites avoit une cité;
La prenent la vitaille dont la dame ot assez.

Parise wird also, wenn sie auch kein gemütliches Wochenzimmer haben kann, nach der Niederkunft doch den Umständen nach gut gepflegt.

War die Geburt aber im Hause der Wöchnerin vor

sich gegangen, so war stets für eine schöne Wochenstube gesorgt, wo die Frau nach der Niederkunft in einem reich geschmückten Himmelbett liegend ihre Wochenbesuche empfing. Und bei Herrichtung dieses Zimmers wurde oft ein erheblicher Luxus entwickelt; Cygne 5765 liegt die junge Mutter

— en sa chambre pavee,
De sandax et de porpres moult bien encortinee.

Von Graf Richard's Frau lesen wir, Escoufle 1776:

Bien fu enbordee et jonchie
La chambre ou ele jut la dame,

oder Bouillon 592:

Le chambre ou ele jut ot fait encortiner
De riches dras de soie, por son cors honerer.

Die Vorhänge finden wir immer erwähnt, sodass Henninger p. 78 daraus schliesst, die Bettvorhänge seien das Kriterium des Wochenbettes gewesen, ja cortine sei in seiner Bedeutung dem gesine sehr nahe gekommen. Damit geht er aber wohl etwas zu weit, denn zunächst hatten damals die meisten Betten, sicher aber die Paradebetten — und mit solchen haben wir es doch hier zu tun — einen Vorhang (lit à ciel); sodann könnte man mit demselben Rechte sagen, das Wort lit habe die Bedeutung „Kindbett“ gehabt, weil wir es an zwei Stellen, Galerent 153 und ib. 359, in dieser Bedeutung finden.

Eben wurden schon die Wochenbettbesuche bei der jungen Mutter mit einem Wort erwähnt. Diese Besuche behandelt auch Henninger, p. 79/81, ohne jedoch, wie sein Thema ihm eigentlich vorschrieb, dafür Belege aus der Literatur zu bringen. Das will ich hier nachzuholen versuchen.

Miracles II, 15, 648 ladet sich die Wöchnerin selbst solche Besuche ein; sie sagt zu ihrer chamberiere:

Bien tost t'en yras
Dire a ma commere Marie
Que par amour ne laisse mie
Que cy ne viengne, sanz debatre,
Avec moy soy un po esbatre
Que je l'en pri.

Wenn die Königin am Tage nach der Geburt die Ritter in ihre Wochenstube kommen lässt, Joinville 399, 4: L'ende-

main que elle fu acouchie, elles les manda touz devant son lit, so ist dies natürlich nicht als ein Wochenbesuch anzusehn, sondern die Königin hat den Vasallen ihres Mannes wohl nur ihr Kind, den künftigen Herrn, zeigen wollen. Es scheint dies fast ein Vorbote jener spätern französischen Hofsitte zu sein, die Marie Antoinette noch so viel Schmerz bereitete, dass nämlich die Grossen des Reiches bei der Geburt selbst zugegen sein mussten; natürlich nur, um dadurch eine eventuelle Kindesunterschiebung unmöglich zu machen. Das sind aber Massnahmen politischer Klugheit und Vorsicht und haben mit den Kindbettbesuchen, von denen wir hier sprechen, nichts zu tun.

Zunächst kamen wohl die Frauen aus der Verwandtschaft der Wöchnerin. Galerent 937 besucht die Äbtissin ihre Schwester im Wochenbett:

— l'abbaesse
Qui veoir aloit la contesse
De Bretaigne Ydein sa sereur.
Du conte Alibran son seigneur
Ot ung filzs ëu, s'en gesoit.

Dann kamen auch andere Frauen, besonders wenn die Wöchnerin eine hochstehende Frau war wie die Frau des Grafen Richard, Escoufle 1778:

En tote la terre n'ot feme
A haut baron ki nient vaille,
Ne pucele, qui or n'i aille
Veoir la contesse et l'enfant.

Auch zu Bürgerfrauen brauchten die Kindbettbesuche meist nicht erst gebeten zu werden; sie kamen ganz von selbst, weniger vielleicht aus Interesse für die Wöchnerin als um sich zu amüsieren, zu schwatzen und gut zu essen und zu trinken. Und für die Verpflegung dieser Besuche musste dann der Mann sorgen; 15 Joyes 27, 22: Or viennent commeres de toutes pars; or convient que le pauvre homme face que elles soient bien aises. Und ib. 27, 24: La dame et les commeres parlent et raudent, et dient de bonnes chouses.

Dass die braven commeres es sich bei der Wöchnerin gut sein liessen, lesen wir 15 Joyes 37, 24: Lors les com-

meres entrent, elles desjunent, elles disnent, elles menjent a raassie; maintenant boivent au lit de la commere, maintenant a la cuve, et confondent des biens et du vin plus qu'il nen entreroit én une bote. —

Und je mehr Besuche die junge Mutter empfing, desto grösser die Ehre für das Haus. Das hält wenigstens die Frau, 15 Joyes 33, 18, ihrem Manne vor: Elles furent hier ceans XV proudes femmes mes commeres, qui vous ont fait grand honneur de venir, als dieser nach vierzehn Tagen meint, jetzt sei es wohl Zeit, dem Kindbett ein Ende zu machen wegen der allzu grossen Kosten, 15 Joyes 33, 12: il y a XV jours que vous estes accouchee. M'amie, il fault regarder au moins perdre, car les despens sont grans.

Dass ein solches Wochenbett durch die zahlreichen Besuche, bei denen, wie wir sahen, recht tüchtig verzehrt wurde, und mit all seinem sonstigen Luxus dem armen Ehemann recht teuer zu stehn kam, ist klar. Diese Verhältnisse bespricht auch Lacroix, p. 92, in einigen Sätzen, die ich, obwohl sie auch schon bei Henninger zitiert sind, doch wiederholen will, da sie eine Ergänzung der oben gegebenen Text-Stellen bilden: „Dans la seconde moitiè du quatorzième siècle, la fameuse Christine de Pisan raconte qu'étant allée visiter la femme d'un marchand, pendant ses couches, elle ne vit pas sans une sorte de stupeur, le pompeux apparat de la chambre où cette femme se trouvait encore alitée. Les murs disparaissaient, couverts de tapisserie précieuse en or de Chypre, où brillaient les chiffres et les devises de la dame, brodés dans des cartouches; les draps, en toile fine de Reims, avaient coûté plus de trois cents livres; le couvre pied, invention nouvelle, était d'une étoffe de soie et d'argent; le tapis sur lequel on marchait était pareil à or. La dame portait, sur son lit, une robe élégante de soie cramoisie, et appuyait sa tête et ses bras sur de gentils oreillers à gros boutons de perles orientales. Notons que cette mignote n'était pas la femme d'un gros marchand, mais bien la femme d'un simple marchand en détail."

Sehr vernünftig muss man es nennen, wenn die Obrig-

keit diesem unsinnigen Luxus zu steuern suchte. So führt Henninger p. 80, eine diesbezügliche Verordnung der Stadt Limoges an, in der übertriebener Pomp sogar mit einer Geldstrafe belegt wurde. —

15 Joyes 33, 12 sahen wir, dass der Mann meint, vierzehn Tage sei für das Kindbett wohl genug. Aber das blieb für den Ehemann bei dem frommen Wunsche; denn, trotzdem auch Schultz I, p. 145 den Satz bringt: „Vierzehn Tage nach der Niederkunft erfolgte der feierliche Kirchgang", habe ich ein so kurzes Wochenbett von nur vierzehn Tagen nicht gefunden. Das kürzeste dauert 19—20 Tage; Jourd. Blaiv. 2354 sagt Jourdain's Gemahlin zu dem Erzbischof:

XIX jours ou vint trestouz passez
Voldrai jesir et puis a messe aler
Selonc l'uzaige de la crestienté,
Que li miens cors n'en soit point encombrez.

Henninger führt p. 81 noch ein Wochenbett von nur acht Tagen an, und zwar Macaire 1387:

La dama stete in leto oto jorni pasé
Con fa le altre dame for a por le cité.

Nachdem Henninger dann noch ein Kindbett von vierwöchentlicher Dauer angeführt hat, schliesst er aus diesen Stellen: „Die Zeitdauer, während welcher die junge Mutter ihrer Genesung und Erholung entgegensieht, ist zu allen Zeiten verschieden; je nach der Natur und Körperbeschaffenheit der Wöchnerin erstreckt sich die Dauer des Wochenbettes auf eine bis vier Wochen."

Schon das „son mois" in der von ihm selbst zitierten Stelle Jubinal I, 52, 264:

La dame apres son mois est a confesse alee

hätte ihm sagen müssen, dass das Wochenbett eine durch Sitte und Tradition bestimmte Zeit zu dauern pflegte, und dass diese Dauer eben ein Monat war; denn ähnliche Stellen finden wir in der altfranzösischen Literatur häufiger. Man 3621:

Quant ele ot jëu tut son mois,
On li fist faire tous ses drois.

Ebenso wird bei Sone's Frau die herkömmliche Dauer des Wochenbettes ganz bestimmt mit einem Monat angegeben, Sone 17807:

Si jut son mois entirement.

Auc-Nic 29, 9 sagt die Wöchnerin selbst:

Quant mes mois sera conplis,
et je serai bien garis,
dont irai le messe öir.

Aus diesen Stellen geht doch klar hervor, dass die übliche Dauer des Wochenbettes vier Wochen betrug, solche von längerer oder kürzerer Dauer aber zu den Ausnahmen zu rechnen sind, wie das Kindbett der heiligen Maria, Fanuel 2001:

.V. semaines tot plainement
Jut la dame de son enfant.

Auch Ausdrücke wie „drois tens de relever fu" (Floriant 6522) und ähnliche zeigen doch, dass durch das Herkommen eine bestimmte Dauer des Wochenbettes vorgesehen war.

Nur in ganz aussergewöhnlichen Fällen wurde das Wochenbett vor Ablauf der üblichen Frist abgebrochen. Joinville 400, 8 heisst es von der Königin: Avant son terme la couvint relever, weil das Heer die Stadt verlässt. —

So muss auch Amiete ihr Kindbett abbrechen, Fierabras 5037, weil die Stadt Mautrible erstürmt ist:

Quant Amiete öi le cri et la merlee,
Ki gist de .II. enfans sous une cheminee

und weiter

Uns Sarrazins li a la nouvele contee,
Que ses sires ert mors, qui l'avoit espousee,
Et li fiers Karlemaines a la ville peuplee.
Quant Amiote l'ot, si est d'ire embrasee;
Ele saut de son lit trestoute escervelee.

Parise dagegen, die doch auch unter ganz aussergewöhnlichen Umständen im Walde niedergekommen ist, hält nichtsdestoweniger in einer für sie verfertigten Laube ihr Wochenbett, Parise 913, bis au terme qu'el döust relever. —

An das Kindbett schliesst sich dann die Feier der relevailles, des ersten Kirchganges der jungen Mutter.

Henninger sagt p. 82/3, die christlichen relevailles hätten ihren Ursprung im alten mosaischen Glauben, „auch im Judentum waren die Waschungen mit einem Bittgange und einer Opferung im Tempel verbunden." Dies hätte er auch mit einer Stelle aus der altfranzösischen Literatur belegen

können; Miracles I, 5, 430 nämlich sagt die heilige Maria zu der Besitzerin des Hauses, in dem sie niedergekommen ist:

Zebel, il est temps que je doye
De ceste gesine lever,
Et au temple de Dieu aler
Pour ma purificacion,
Et mon filz en oblacion
Porter: c'est droiz

und weiter, ib. 440:

— il vous convient
Que vous m'alliez deux turtres querre
Ou deux jeunes coulons bonne erre,
Qu'avec moy seront apportez:
Mon enfant en ert rachatez
Aprés s'offrande.

Das Fest der relevailles, levailles, auch descouchier (Brun 2596) genannt, war der feierliche erste Kirchgang der Wöchnerin nach Beendigung des Wochenbettes, und dies war zugleich der erste Ausgang überhaupt der glücklich Genesenen; Floriant 6521:

Tant a la röinne gëu,
Que drois tens de relever fu;
Droit au mostier s'en est alee.
L'arcevesque li a chantee
La messe du Saint-Esperite.

Ebenso Brun 2024.

Zugleich machte die Genesene dann wohl eine Spende wie die Wöchnerin, Cygne 5772:

Desor l'autel a mise une porpre fresee,
Puis s'en revait arriere, quant messe fu cantee.

Selbst für Parise, die im Walde geboren hat, ist das erste, als ihr Wochenbett vorüber ist, die Messe zu hören, Parise 920:

Al premerein chastel que il orent trové;
Lai se fait la duchesse messe dire et chanter.
Illuec se fist la dame baigner et reposer.

Zur Kirche wurde die Genesene in feierlichem Zuge geleitet. Nach Henningers Ansicht, p. 84, begab sich der Zug zur Kirche „unter Vortritt der Wöchnerin und deren Gemahls". Möglich ist es ja, dass der Ehemann seine Frau begleitete, Henninger führt aber keine Stelle als Beleg für seine Behauptung an. Das Gegenteil kann man aber belegen; während nämlich Florete ihren ersten Kirchgang unter-

nimmt, spielt mittlerweile ihr Mann a .I. duc as eschais (Floriant 6530).

Sicherlich wurde die Frau aber von ihren Freundinnen und Nachbarinnen zur Messe begleitet. Miracles I, 1, 390 bittet die Wöchnerin ihre Nachbarinnen um ihr Geleit. Sie sagt zu einer:

Or alez et si m'amenez
Deux de vos voisines ou trois:
Si irons au moustier, c'est drois,
Ou je me feray messler.

Und je zahlreicher die Begleitung, desto grösser die Ehre für die Genesene. Jourd. Blaiv. 2373 lesen wir von Oriabel:

Grant joie i ot, quant ala au moustier,
Moult i ot dammes le jor por convoier.

Dies wird auch Cygne 5771 und Brun 2026 hervorgehoben.

Die Wöchnerin selbst war bei ihrem ersten Kirchgang reich geschmückt, wie beispielsweise aus den Worten, Cygne 5769, hervorgeht:

He Dex! com ele fu richement achesmee.

Für den Bürger scheint es selbstverständlich, dass er seiner Frau zu diesem Feste ein neues Kleid schenkt; 15 Joyes 35, 4 sagt er zu seiner Frau: dites moy la maniere comment vous avréz la robe que vous demandez? —

Henninger meint p. 84, „sämtliche Teilnehmer tragen im Festzuge brennende Wachskerzen. Letzteren Brauch beweist die folgende Anekdote, welche Rou 14197ff. erzählt wird. König Philipp I. von Frankreich hatte gescherzt, sein Gegner, Wilhelm der Eroberer, halte in Rouen seine Wochen ab, worauf dieser geäussert haben soll:

Quant jo, dist il, releverai, Dedenz sa terre a messe irai,
Riche offrende li porterai, Mille chandeles li porterai,
Lumeignons de fust i ara Et fer por feu en son luira."

Henninger's Schluss aus dieser Stelle ist wohl kaum zwingend. Ich fasse vielmehr Wilhelms Worte so auf: „Eine Wöchnerin stiftet eine oder mehrere Kerzen in der Kirche, ich werde ihm aber tausend Kerzen, d. h. Feuerbrände in die Kirche — sa terre — bringen." Das lässt, denke ich, nur darauf schliessen, dass die Genesene ein oder mehrere Lichter aus Anlass ihrer relevailles weihte. So ist's

ja auch noch heutzutage der Brauch in der katholischen Kirche; und bei dem stark konservativen Geist dieser Kirche kann man wohl mit Recht auch von den jetzigen Gebräuchen auf die früheren Zeiten schliessen. —

Mehrmals begegnen wir dem an sich naheliegenden Gedanken, dass die Frau dem Manne durch die relevailles neu vermählt werde. Bouillon 617 finden wir den Ausdruck noches sogar statt levailles. — Brun 2032 lesen wir:

> — a son relever fu si joie doublee
> Qu'il sembloit proprement par toute la contree
> Qu'ele fust de Butor de nouvel espoussee.

Ebenso Cygne 5775:

> Riches furent les noces en la sale pavee;
> Ce samble qu'ele fust de novel mariee.

Mit der kirchlichen Feier war das Fest der relevailles nicht beendet. Sone 17814 lesen wir:

> — mains prinches fu assamblés.
> Et mout grant joie i fu menee,
> Car la royne est relevee.

Auch ein Turnier wurde zur Feier des Tages veranstaltet; Brun 2231:

> Tout ainsi fu ce jour la jouste demenee
> Pour Brun de la Montaigne et pour la relevee.

Bei diesem Turnier tritt der glückliche Vater auch selbst in die Schranken, um zu Ehren seines Söhnchens eine Lanze zu brechen, wie Butor, ib. 2217, sagt:

> „Cil cop ont esté fait pour l'amour de mon filz".

Bei Bürgersleuten waren die Festlichkeiten natürlich weniger prunkvoll, aber dass auch dort ordentlich gefeiert wurde, sehen wir 15 Joyes 96, 15: Les commeres viennent, et se font les levailles belles et grandes. —

Am folgenden Tage fand dann das Fest der relevailles in einer nochmaligen Messe seinen Abschluss, wie wir Cygne 5780 lesen. —

Lebenslauf.

Am 1. Dez. 1882 wurde ich, Ferdinand Fellinger, Emmerich a. Niederrhein geboren und von meinen Elt später, da ich meinen Vater schon 1890 verlor, von mei Mutter im evangelischen Bekenntnisse erzogen. Teils in Elementarschule, teils zu Hause von meiner Mutter vor bildet, besuchte ich von Ostern 1892 an das königl. hur nistische Gymnasium meiner Vaterstadt. Nach Ablegu der Abiturientenprüfung zu Ostern 1901 bezog ich die n gegründete Handelshochschule zu Köln, wo ich mich neb juristischen und volkswirtschaftlichen Studien hauptsächli mit neuern Sprachen beschäftigte. Nachdem ich der HI 4 Semester lang angehört hatte, ging mein lange geheg Wunsch in Erfüllung, und ich konnte mich ganz d Studium der neuern Sprachen widmen. — So kam i Ostern 1903 nach Göttingen, wo ich seitdem geblieben b mit Ausnahme des SS 1904, während dessen ich an c Académie zu Besançon/Doubs inscribiert war. — Ein längern Aufenthalt in England konnte ich in die gross Ferien verlegen.

Allen meinen Lehrern, die meine Studien auf der Hoc schule wie auf der Universität gefördert haben, sage i an dieser Stelle meinen aufrichtigen Dank, in erster Li Herrn Professor Dr. Stimming, der mich zu vorliegenc Arbeit angeregt uud ihre Ausführung stets durch seinen F und sein Interesse unterstützt hat.